

MÉMOIRE DE MASTER

SOUS LA DIRECTION DE : Madame Fabienne  
Baider

**Stéréotypes européens dans les manuels de FLE :  
Une étude de cas avec le manuel Merci !**

Christoforidou Loukia

NICOSIE, MAI 2021

## REMERCIEMENTS

Avant de présenter ma thèse de Master sur la « Didactique du français langue étrangère », j'aime bien remercier toutes les personnes que j'ai rencontrées, avec lesquelles j'ai travaillé et qui ont joué un rôle primordial dans le déroulement et la progression de mon mémoire.

Tout d'abord, je voudrais remercier ma superviseuse, la professeure Fabienne Baidier, pour les précieux conseils qui elle m'a donné et pour son soutien continu et illimité durant mon parcours.

Je voudrais aussi marquer mes remerciements vis-à-vis du monsieur Panayiotis Christias qui a accepté de faire partie du comité d'évaluation de mon mémoire.

Un chaleureux merci à tous mes amis qui m'ont encouragé sans cesse et m'ont aidé à surmonter tout obstacle.

Enfin, je voudrais remercier mes parents et toute ma famille qui ont joué un rôle fondamental dans mon éducation et qui m'ont offert un soutien aussi bien moral que émotionnel.

## Table des matières

### **1 INTRODUCTION**

Les stéréotypes existent en chacun d'entre nous puisque c'est un reflet de notre culture, de notre langue ainsi que de notre mode de pensée. Ceux-ci, présents dans les textes et illustrations des manuels scolaires à travers la représentation des hommes et des femmes, les personnes de nationalité

spécifique, les origines ethniques ne reflètent pas la diversité des rôles sociaux (Jacqueline Laufer 1996 :29). Le but de mon étude est d'analyser la présence de stéréotypes européens dans les manuels scolaires en général et notamment dans les livres de FLE qui se sont surtout concentrées sur les rôles genres, la France ou les ethnies (Edith Cognigni et Silvia Vecchi 1967 :3). Il s'agit de mettre en valeur les stéréotypes européens utilisés dans un manuel de FLE très répandu à Chypre, de les décrire et d'y proposer des solutions pour les lutter. En fait, les stéréotypes se révèlent impératifs aux enfants puisque ceux-ci n'ayant pas encore la chance de développer une attitude critique, se montrent aptes à accepter tout ce qui leur est imposé.

Donc, notre étude examine les différentes définitions des stéréotypes, leur importance dans les manuels scolaires, leur rôle et leur influence sur les apprenants comme facteurs de socialisation. Ensuite, on va voir quels types de stéréotypes nous rencontrons le plus souvent dans la vie quotidienne et observons le livre Merci, un manuel utilisé dans les classes publiques à Chypre. Nous procédons à une analyse des images et des textes qui s'y trouvent afin d'identifier la présence de stéréotypes européens dans ce dernier. Dans la partie suivante, je vais présenter les résultats d'une étude pilote focalisée sur les stéréotypes au collège. Pour cette raison nous avons préparé un questionnaire. Les questionnaires ont été distribués aux élèves du collège Aglantzias à Nicosie afin de comprendre les stéréotypes dans cette classe. La dernière partie à partir de cette étude pilote sur les stéréotypes dans une classe à Chypre essaie de cerner la distance ou au contraire le rapprochement entre ce que présente ce manuel et ce que pensent des jeunes Chypriotes.

## • STÉRÉOTYPES ET MANUELS

### • Stéréotypes : définitions

Le stéréotype est un concept identifié par ce nom par Lippmann (1922 :23) qui travaillait sur le discours de propagande et la communication en

général. Nous nous intéressons à l'importance des stéréotypes dans l'apprentissage

Pour commencer, de nombreux chercheurs dans des disciplines très différentes ont travaillé ce phénomène de "stéréotype". Selon Leyens, les stéréotypes sont des croyances partagées portant sur les caractéristiques personnelles, généralement les traits de personnalité, mais souvent aussi les comportements, d'un groupe de personnes (1996 : 4). À noter que chaque société a ses propres stéréotypes dérivant de ses intérêts socio-politiques et économiques. Les stéréotypes sont des vues généralisées sur les caractéristiques associées aux groupes sociaux, des amalgames très souvent. Ces perceptions se centrent sur le comportement particulier d'une personne appartenant à une catégorie sociale spécifique et en tire des généralités.

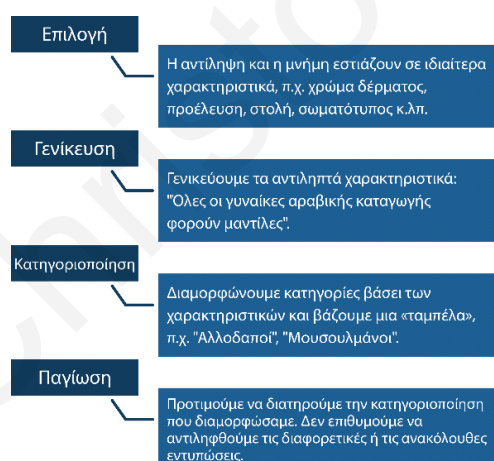
C'est l'attitude d'une personne ou d'un groupe par rapport à une nation, une race ou une religion. Les différences individuelles sont négligées, et même si les caractéristiques attribuées à un groupe social peuvent ne pas être correctes, le stéréotype efface ces différences. Axelson rapporte que les stéréotypes sont "envahissants" (1985 :2). Cela signifie que chaque personne a ses propres "théories" personnelles sur les caractéristiques des autres, même si un membre d'une communauté adopte aussi facilement les stéréotypes qui circulent dans cette communauté. Selon Allport les stéréotypes sont souvent négatifs même si parfois ils sont positifs, et se concentre sur les différences entre l'endo groupe et l'exo groupe ce qui aboutit à des préjugés (1954 : 45). Comme dit précédemment, même si la définition de stéréotype est tout d'abord négative, le message d'une telle généralisation peut parfois être favorable et il existe également des stéréotypes positifs. Par exemple, si quelqu'un trouve que les noirs sont coureurs rapides, on peut dire que c'est un stéréotype positif. Ainsi l'image de l'Américain superficiel est péjorative tandis que celle de l'Allemand ponctuel ou du Français romantique est positive. On peut aussi ajouter quelques exemples : "les Anglais sont froids", "les hommes sont courageux", "les Français sont civils".

Les perceptions stéréotypées ont des conséquences importantes sur des peuples entiers aussi bien sur le plan social que sur celui personnel. Ils déterminent souvent nos vies et nos choix. Il suffit de se demander comment les

stéréotypes de genre (par exemple, les emplois hommes-femmes, les rôles familiaux, etc.) influencent nos choix dans les études ou de professions, comment ces mêmes stéréotypes excluent même un sexe spécifique comme les femmes (parfois les hommes, mais dans une moindre mesure) de certains emplois ou postes. De plus, le concept stéréotypé que nous avons du « handicap » qui signifie littéralement « incapacité » et dans le fond et la forme préjudiciable à ces personnes. C'est la raison pour laquelle les politiques sociales ont été trop souvent à courte vue excluant, stigmatisant et marginalisant les personnes handicapées et les personnes ayant des besoins éducatifs spéciaux, sans leur offrir les possibilités d'éducation et d'inclusion sociale qui elles méritent.

On peut dire que les stéréotypes entravent notre capacité d'évaluer provoquent des malentendus et de mauvaises interprétations et surtout influencent défavorablement les relations sociales. Habituellement, une personne qui est perçue sur la base d'un stéréotype et sur celle de préjugés est dans une position difficile et oppressive puisqu' elle a deux identités sociales qui parfois s'opposent et qui très souvent ne concordent pas : l'identité sociale possible, c'est-à-dire ce que les autres lui ont défini et l'identité réelle, c'est-à-dire celle dérivant de son expérience.

- **Étapes du stéréotypage**



Herringer a proposé un modèle pour le processus de stéréotypage qui est basé sur quatre étapes consécutives (2012 :67). La première étape consiste à sélectionner des informations, en se concentrant sur les caractéristiques

particulières d'un individu ou d'un groupe. Habituellement, on se concentre la couleur de la peau, le pays origine(nationalité), les vêtements et les caractéristiques extérieures. À la deuxième étape les caractéristiques perçues sont généralisées, par exemple toutes les femmes d'origine arabe portent le voile. La troisième étape implique un processus de catégorisation et de titrisation. Certains titres typiques sont « les musulmans » ou « les immigrants ». La quatrième étape, les catégories formées sont consolidées, c'est-à-dire qu'elles sont conservées et ne peuvent pas 'bouger' même si des impressions différentes ou incohérentes sont présentées à la personne. En fin de compte, le stéréotype (par exemple « les musulmans sont des terroristes ») est un schéma de pensée relativement constant et contrôle les émotions et les actions des individus (par exemple la peur, l'évitement).

- **Types des stéréotypes**

Vincent Stohler analyse les différents types de stéréotypes dépendent des caractéristiques auxquelles ils se réfèrent (2009 :17). On mentionnera les plus "connus" avec quelques exemples. Selon lui le premier est le stéréotype *social* qui est la discrimination des personnes individuellement ou en groupe (comportement discriminatoires) en relation avec la langue, l'apparence, la religion etc. (p.ex. les jeunes sont impolis). Ensuite, on signale les stéréotypes culturels/nationaux définis par l'attitude ou l'idée que nous avons d'une nation toute entière (p.ex. les Allemands sont disciplinés). Ce sont des stéréotypes qui se rapportent aux caractéristiques ethniques ou culturelles des personnes étrangères. Le troisième type est le stéréotype professionnel qui se base comme le nom l'indique sur l'occupation de la personne (p.ex. les sportifs professionnels ne sont pas très intelligents). Après, vient le stéréotype selon le sexe. Les personnes du sexe masculin sont compétents/forts et les personnes du sexe féminin sont émotives, étourdies), ce qui donne naissance à des croyances telles que les femmes

conduisent mal et sont dangereuses en voiture). Le dernier type est le stéréotype physique qui habituellement est l'apparence extérieure (p.ex. les blondes sont stupides).

- **Stéréotypes, représentations et apprentissage**

Selon Évelyne Daréoux les stéréotypes ne sont pas raiés seulement pour les adultes, mais on les retrouve aussi chez les enfants (2007 :89). Depuis les années 1930, il y a eu un grand intérêt de recherche sur le développement des stéréotypes chez les enfants (1930 :170).

Allport soutient que les stéréotypes semblent être appris à un très jeune âge, avant même qu'un enfant n'ait une idée du groupe social auquel il se réfère, mais dès que lui a conscience de son groupe social de référence (1954 :23). Les enfants dès l'âge préscolaire développent des comportements spécifiques à l'égard de leur propre groupe ethnique et de ceux des autres peuples et adoptent des stéréotypes et des préjugés qu'ils ont appris en écoutant l'endo groupe c'est-à-dire en écoutant ce que disent leurs parents, amis et camarades de classe et en regardant leurs attitudes et comportement c'est-à-dire ce que ces personnes font par rapport à l'exo groupe. Ils sont très influencés par les attitudes raciales et les préjugés qui prévalent l'environnement social dans lequel ils grandissent.

Selon Norwood et Saldana ces dernières années, le système éducatif européen a fait des efforts pour intégrer différents groupes culturels dans les différentes communautés nationales et les projets européens d'intégration sur le multiculturalisme, l'interculturalité (2002 :140). Ils continuent cette prise de conscience des perceptions et stéréotypes personnels, des préjugés, des attitudes et croyances injustes dans le CRCR car c'est une condition essentielle pour une meilleure compréhension, communication et approche des personnes de cultures différentes (2002 : 144).

La communication par exemple en classe et la qualité des interactions sont déterminées par les représentations qui dominent à la fois l'individu

‘national’ et celui ‘culturel’ et par ses représentations de l’autre ‘national’ et ‘culturel’ qui peuvent prendre la forme de stéréotypes. En particulier, dans ce contexte de la classe, les enseignants sont encouragés dans le CECR à prendre conscience de leurs propres préjugés à l’égard des différents groupes culturels afin de contribuer au changement de climat et d’ambiance en classe ainsi qu’à une meilleure adaptation des élèves étrangers ainsi que des " élèves perçus comme ‘différents’ (2001 :31).

*Le CECR marque une étape cruciale dans l'engagement du Conseil de l'Europe en faveur de l'éducation aux langues, qui vise à protéger la diversité linguistique et culturelle, à promouvoir l'éducation plurilingue et interculturelle, à renforcer le droit à une éducation de qualité pour tous et à améliorer le dialogue interculturel, l'inclusion sociale et la démocratie (2001 : 33).*

En effet les buts principaux de CECR est de encourager les praticiens dans le domaine des langues vivantes, quels qu'ils soient - ainsi que les apprenants - à se poser des questions telles que celles suggérées dans l'Avvertissement (CECR, 2001 :4) concernant l'analyse de la situation d'enseignement/apprentissage, faciliter les échanges d'informations entre les praticiens et les apprenants afin qu'ils puissent dire à ces derniers ce qu'ils attendent d'eux en termes d'apprentissage et comment ils essaieront de les y aider.

Les rôles par exemple que l'on assigne aux hommes et aux femmes et la place qui leur est attribuée dans une société ont été largement étudiés dans les manuels scolaires. Selon Sylvie Cromer les manuels scolaires sont, au-delà de leur fonction d'organisation des connaissances, des vecteurs de « transmission de modèles de comportements sociaux, de normes et de valeurs (2015 :19). La répétition de ces représentations (textes et illustrations) peut avoir un impact sur les élèves et les inciter à acquiescer certaines normes de genre. Certaines études ont proposé que les valeurs transmises dans les manuels auront sans aucun doute une répercussion sur l'image, la



perception et la vision qui ils auront d'eux-mêmes et du monde, sur leurs comportements, leurs relations sociales et sur leurs projets personnels ou professionnels. Les études réalisées entre 1990 et 2011 cherchaient à savoir si les manuels scolaires que les enfants utilisent diffusent encore, aujourd'hui, des représentations stéréotypées, qui ouvrent la voie aux discriminations (2013 :1).

De fait en sciences humaines et sociales, le terme de représentation a une notion centrale. Selon la psychologie sociale, la représentation est un terme polysémique. Willem Doise affirme que les représentations sociales peuvent être composées de manières différentes, par exemple d'attitudes, de stéréotypes ou d'opinions (1989 :228). Nous retrouvons donc ici la notion de stéréotype mais en tant qu'idée ou image populaire et caricaturale que l'on se fait d'une personne ou d'un groupe, en se basant sur une simplification excessive de traits de caractère réels ou supposés comme nous l'avons proposé précédemment.

Les stéréotypes tiennent donc une place importante au sein de la didactique des langues et des cultures et ceci dans la réflexion qui ils font sur les relations interculturelles. En ce qui concerne le domaine de l'enseignement, l'apprentissage des langues et des cultures constitue un défi pour les représentations stéréotypées.

La psychologie sociale peut apporter des éclaircissements pour la didactique car elle adopte deux définitions, celle de la représentation et celle de l'attitude. Celles-ci sont étroitement liées. D'ailleurs Nicole Guenier montre que « il existe une confusion entre la définition de représentation et celle de l'attitude » (1991 :247). Beaucoup de chercheurs essaient de différencier entre les deux notions. Jodelet souligne que « les attitudes font partie des éléments que l'on peut repérer dans la richesse phénoménale des représentations » (1994 :36). Selon les études de la didactique des langues, ces deux définitions montrent qu'ils ont beaucoup d'éléments communs à une certaine mesure que l'une prend la place de l'autre (1994 :45).

La majorité de pédagogues soulignent l'importance des attitudes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Selon Lightbown et Spada l'importance

de l'attitude réside dans sa façon dynamique et son interaction constante avec d'autres variables tant individuelles que sociales (1999 : 6).

Malgré ce dynamisme dans la connaissance, la reconnaissance des visions stéréotypées, il est vrai que les stéréotypes ne changent pas facilement. Cependant l'enseignant réussit à mettre fin aux défis difficiles, surtout quand il travaille avec des groupes minoritaires ou favorise les principes démocratiques, les valeurs morales, l'esprit de coopération et quand il cultive les compétences en gestion des conflits, mais il faut pour cela qu'ils soient aussi formés à ce genre de travail ce qui est loin d'être le cas les manuels scolaires et leurs représentations figées n'aident pas non plus à une ouverture d'esprit.

- **Importance des manuels dans l'apprentissage**

Selon Atfa Memai et Abla Rouag, le manuel scolaire est un vecteur essentiel d'instruction et de socialisation, il est porteur de savoirs, mais également de valeurs et de normes (2004 :1). Il est considéré comme un élément central et indispensable dans la pratique pédagogique, il est reconnu comme l'un des facteurs les plus efficaces pour améliorer la qualité de l'enseignement, particulièrement dans les états où le système éducatif manque de moyens.

Depuis l'enfance, l'identité des enfants se construit à partir des valeurs et représentations qu'ils captent tout au long de leur vie dans les jeux, dans les livres- jeunesse, à travers les médias, dans leur milieu familial, social et scolaire. Les manuels scolaires font partie de la vie quotidienne des élèves. Ils assurent un rôle social et sont légitimés par l'école. Ils sont utilisés comme support didactique par les élèves et par les enseignants, exerçant ainsi une grande influence sur leurs conceptions du monde, de la société. Ils participent à la construction de leur identité, à leur estime d'eux-mêmes et d'autrui. En effet, les manuels scolaires ne sont pas seulement les puits des savoirs.

Selon la définition du dictionnaire Larousse « un manuel scolaire est un ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentielles d'un art, d'une

science, d'une technique ». Cela signifie il est considéré comme un outil pédagogique pratique et fondamental à l'enseignement des élèves.

Le manuel est l'un des quatre paramètres sur lesquels est basée l'efficacité d'un système éducatif. Les trois autres sont les programmes des études, les enseignants et les infrastructures. Ils sont les principaux outils pédagogiques écrits et utilisés à la base des programmes des études. Ils sont mis en œuvre dans la pratique éducative. Les images, les textes, les exercices, les devoirs composent un manuel scolaire. Mais ce n'est pas seulement ça. C'est un produit de travail destiné à un certain public et qui doit être utilisé par ce public. C'est pourquoi, les auteurs d'un manuel ne se contentent pas de fournir la matière mais ils se soucient également de son enseignement et de son organisation méthodologique.

Youssef Boughanmi soutient que le manuel scolaire est un acteur si familier du théâtre de la classe, un outil si habituel et nécessaire que l'on oublie quelquefois de réfléchir sur sa fonction et sur sa nature (2003 :141). Il est vrai que la réflexion didactique est d'une nécessité particulière de nos jours pour faire du manuel scolaire un moyen d'acquisition des savoirs par l'élève. C'est un enseignement attractif qui vise l'attention de l'étudiant à travers le savoir proposé par les programmes officiels. Il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et des parents. Cela signifie que le rôle des manuels est décisivement important pour les élèves, les professeurs mais aussi pour les parents.

Même si cela peut paraître surprendre, à l'heure du numérique, le manuel scolaire est considéré comme un support écrit essentiel, qui théoriquement aide les enseignants à exposer les notions du cours et à y puiser des exercices susceptibles d'être donnés à leurs élèves. Il soutient le travail de l'enseignant et

aide l'élève à développer des compétences et des connaissances. C'est donc un outil pour « faire apprendre ». Il semble être un élément incontournable de l'environnement professionnel de l'enseignant. En ce qui concerne la partie pratique, ces manuels sont-ils aussi utilisés qu'ils devraient l'être ? Et surtout comment sont-ils utilisés par les enseignants et les élèves ?

Les recherches de Seguin ont montré que « Un bon choix des manuels scolaires aux écoles a une influence positive sur le rendement scolaire. Les manuels sont donc un outil de réussite scolaire » (1989 :40). En effet, les manuels scolaires peuvent influencer à un niveau avancé la performance des élèves. Gerard et Roegiers soutiennent aussi que « les manuels scolaires sont intentionnellement structurés pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité. » (1993,35). C'est une manière d'offrir aux élèves un recueil de connaissances où il peut découvrir, apprendre et comprendre de nouvelles choses. Ils viennent en aide aux enseignants dans la gestion de leurs cours et leur fournissent une banque d'exercices. Ainsi, les parents des élèves peuvent aussi surveiller l'apprentissage de leurs enfants. Unesco cite que « l'outil pédagogique fondamental n'est pas un simple support de transmission de connaissances, puisque par son contenu il participe non seulement à l'instruction mais également à l'éducation par la transmission, de manière plus ou moins explicite, de modèles de comportement sociaux, de normes et de valeurs » (2008 :14). Cela signifie qu'il contient un aspect idéologique et un aspect cognitif et c'est ce qui donne au manuel scolaire un pouvoir efficace.

Toutes les recherches faites pour mesurer l'efficacité du manuel scolaire assurent que ce dernier est un outil efficace qui contribue à améliorer la qualité des apprentissages des élèves qui les utilisent. Les résultats de ces études démontrent que les manuels sont surtout efficaces dans les premières années de scolarité, principalement dans l'apprentissage de la langue.

Le manuel scolaire reste donc un outil très utilisé par les enseignants. Il transmet directement le savoir aux élèves. Cependant toute activité

d'enseignement est le produit d'une évolution historique et d'un contexte social et le manuel n'est pas une exception.

- **Stéréotypes dans les manuels de FLE au Canada**

Selon une étude analysant des stéréotypes et des généralisations sur le Canada et faite sur des manuels européens de français langue étrangère, la société canadienne a une tendance à être réduite. Mahé soutient que les manuels scolaires qui constituent une partie intégrale des programmes d'études, sont [...] un des éléments culturels les plus importants pour assurer comment une société donne du sens à son existence, transmet son patrimoine culturel et crée de la loyauté culturelle et une conscience collective [...] (2004 : 186). [...]. Il est vrai que les manuels utilisés par les didacticiens en classe constituent une partie essentielle puisque la société transmet, à travers l'étude, son patrimoine culturel et crée de la loyauté culturelle et une conscience collective. Auger souligne que « le manuel de langue étrangère tient non seulement un discours sur le monde mais plus particulièrement sur le monde de l'autre, celui dont l'apprenant apprend la langue » (2001 : 1-2). En effet, l'étude des stéréotypes sur des thèmes et des groupes sociaux dans des manuels scolaires de langue étrangère est intéressant.

Cette étude analyse des stéréotypes de l'univers d'un pays francophone dans des manuels européens de FLE. Le but de cette recherche est d'examiner des stéréotypes caractérisant des thèmes et des groupes sociaux du Canada dans un échantillon de manuels européens de FLE. Il est important de mentionner que ces manuels sont produits en Europe pour qui elles nous communiquent des informations sur des pays francophones et non pas seulement sur des pays européens.

Le Canada est le pays dont la communauté francophone est la plus nombreuse en Amérique du Nord et c'est pour cette raison qui il a été choisi pour faire cette étude. Boyer ajoute que dans le champ des manuels de langue étrangère, le stéréotype est une vision simplifiée et réduite de certains traits, de

thèmes ainsi que de groupes sociaux, de l'univers ou de la société qui parle la langue cible (2001 :12).

Richard souligne quatre types qui constituent les approches essayant d'analyser et de discuter des stéréotypes dans l'apprentissage 'une langue culture

étrangère, l'approche interculturelle, l'approche multiculturelle et l'approche transculturelle (1998 :1). La première approche centrée sur la culture étrangère se focalise sur la culture du pays ou des pays où la langue est parlée. L'approche interculturelle comme son nom l'indique rapporte les relations entre les pays des apprenants et les pays cibles ainsi que leur pays avec d'autres pays, les cultures interagissent. En ce qui concerne l'approche multiculturelle c'est lorsque dans une société donnée, plusieurs cultures coexistent mais sans forcément d'interactions. Aussi dans l'approche transculturelle les cultures interagissent mais en raison des grandes migrations et du tourisme. Cette dernière approche ne peut être présente que dans la classe lorsque les élèves interagissent ou dans des scénarios du manuel présentant la rencontre de personnes de cultures différentes.

Dans les textes des manuels qui parlent du Canada, on cherche à trouver une approche centrée sur la culture étrangère puisque l'on a comme objectif d'examiner des stéréotypes qui caractérisent des thèmes et des groupes sociaux du Canada. Il est important de dire que comme au Canada il y a des habitants de différents pays, donc les utilisateurs de manuels trouvent possiblement des commentaires sur des groupes sociaux qui proviennent de leur pays et qui habitent au Canada. En parallèle, les utilisateurs prennent les informations sur les relations entre le Canada et le monde mais aussi sur la cohabitation de groupes sociaux provenant de plusieurs pays et habitant au Canada. Cela signifie que les quatre types d'aspects (culturels étrangers, interculturels, multiculturels et transculturels) du Canada pourraient être précisés dans les stéréotypes qui seront analysés.

Selon cette recherche, les utilisateurs des manuels analysés reçoivent majoritairement des représentations du Canada à travers des généralisations qu'ils acquièrent grâce à des stéréotypes. En conséquence, des représentations dans le monde francophone et non-francophone, présentées séparément en fonction de chaque province et territoire, ont une faible présence dans les manuels examinés. Grâce aux manuels de FLE, la province de Québec possède la communauté francophone la plus importante au Canada. En ce qui concerne les approches culturelles, on a découvert

l'approche culture étrangère dans la majorité des généralisations assimilées à travers des stéréotypes.

Avec les années, on a constaté une diminution des stéréotypes dans les manuels scolaires. Cependant des simplifications restent présentes pour deux raisons. La première raison est le manque d'espace physique dans ces manuels. En effet, ce manque d'espace n'autorise pas de donner des informations sur les aspects de vie des sociétés qui parlent la langue étrangère étudiée. La deuxième raison est car le dernier siècle, avant l'avènement d'Internet les réseaux sociaux étaient plus limités et il était plus facile de créer des stéréotypes. Le pluralisme c'est-à-dire les nombreux choix d'expression, ils ont apporté la liberté des opinions dans les régions les plus reculées de la planète mais en même temps et la possibilité a le monde pour avoir plus correct jugement, perception et information, avec le résultat beaucoup de stéréotypes s'effondrent.

Pour conclure, l'étude indique que il y aurait tendance à réduire et à simplifier la gamme de thèmes et de groupes sociaux de la société canadienne dans des stéréotypes et des généralisations qui peuvent être assimilées dans des manuels européens de français langue étrangère.

- **Le rôle des manuels scolaires**

Le manuel contribue à la construction du système de valeurs de l'élève. De quelle façon ? À travers le manuel qui s'adresse à l'élève, et lui suggère ce qui il faut respecter et aimer et ce qui il faut mépriser et haïr. Ainsi, nous voyons l'impact des manuels scolaires dans l'organisation politique et social d'un pays.

Donc, les images et les textes qui sont présents dans les manuels constituent des références pour leurs utilisateurs et participent à la construction de leurs représentations sociales. Pour cette raison, attirer l'intérêt des chercheurs qui, dans une perspective sociologique et historique, examinent et analysent les textes et les images des manuels scolaires.

Comme le souligne Christine Fontanini les manuels scolaires participent à la socialisation des enfants. Elle ajoute que ils transmettent de manière explicite une compréhension de l'histoire et une vision du monde mais aussi des modèles de comportements sociaux, des normes et des valeurs (2009 :11). Il est vrai que les manuels scolaires bénéficient d'une certaine autorité. Les enfants considèrent souvent qu'ils ne peuvent pas contenir d'erreurs, qu'ils sont infaillibles. Et ce, alors que selon

S. Rignault et P. Richer leur contenu frappe l'imaginaire et la sensibilité des générations d'enfants dans un temps où leur psychisme est encore très malléable et leur esprit critique est en cours de formation (2013 :65). Il est indéniable que les manuels ont une grande influence sur leur esprit critique et leur manière de voir le monde et la société.

## • **ÉTUDE PILOTE DES MANUELS**

### • **Présentation des manuels : Merci au collègue**

Dans cette partie, on va voir comment sont présentés les stéréotypes dans les images, les textes, les symboles des manuels Merci. Les troisièmes classes du collège utilisent ce manuel. Le public de ce livre est les jeunes adolescents de 11 à 15 ans.



Pour le présenter, *Merci* est un manuel scolaire que les élèves du collège à Chypre utilisent. Il est basé sur l'approche communicationnelle et essaye d'accentuer le plaisir d'apprendre. On y trouve des situations de communication proches de la réalité des élèves, des activités d'oral en interaction, de nombreuses activités ludiques, des chansons pour tous les goûts, des pages de civilisation centrées sur les intérêts des jeunes adolescents, des vidéos de fictions, des reportages et un lexique illustré. C'est un vrai projet global. À chaque niveau il y a un projet divisé en tâches. Une tâche par unité et puis un projet final. C'est une véritable approche actionnelle.

Ensuite, le livre *Merci* est une sensibilisation à l'interculturel. La méthode présente une ouverture à toutes les cultures francophones mais aussi au monde, de Marseille à Dakar, de l'Amérique à l'Inde. Cette partie est ce qui nous intéresse le plus et nous allons l'analyser plus tard. Cela signifie que nous allons voir comment les autres pays sont présents et interagissent dans les manuels français et surtout dans le manuel *Merci*. Nous mettons l'emphase sur les pays européens notamment et sur les stéréotypes qui sont aussi véhiculés

Ce livre est une méthode qui se dit adaptée aux conditions réelles d'enseignement. Les unités sont organisées par séances de cours. Le livre est divisé en 6 unités qui se répartissent sur 50 à 70 séances selon les contextes. Il accorde une attention spécifique à la lecture et à la grammaire. Son but est de préparer les élèves au niveau A1 et A2. Les élèves ont un livre avec DVD-Rom multimédia. Ils sont capables d'écouter et de pratiquer seuls chez eux. Ensuite, chaque unité a ses propres exercices pour faire une révision.

Pour les enseignants, le guide pédagogique est indispensable. C'est une ressource pour une pédagogie différenciée en fonction des niveaux. Aussi il y a un portfolio pour chaque niveau. Il est très important que le professeur ait la capacité d'utiliser la version numérique pour le tableau blanc interactif et la vidéo-projection. En plus, les élèves peuvent écouter le CD audio en classe et ainsi pratiquer la compréhension orale et mais aussi l'expression orale.

- **Stéréotypes (observation, description et interprétation des images et des textes)**

Dans cette partie, on va étudier et analyser la présence des pays européens mais aussi de la francophonie et des stéréotypes dans les manuels Merci pour les trois classes du collège. En plus, cette présence peut être à travers des images et des textes.

### Merci 1



Cette photo présente cinq personnes, deux filles, deux hommes et un enfant avec les drapeaux de leurs pays. Il n'est pas clair si le choix des genres est lié au pays. Le premier est un homme allemand portant un costume, une chemise et des lunettes pour refléter la culture allemande chic et élégante, de manière conservatrice. L'enfant anglais sourit et il fait un geste de la main pour dire « c'est parfait » ou OK ! Il veut peut-être dire que la langue ou la culture anglaise est parfaite mais il semble plus cool que l'homme allemand. La femme française tient le drapeau de son pays. La jeune fille souriante tient le drapeau d'Espagne et porte un t-shirt avec les mêmes couleurs que celles du drapeau. Il n'y a pas vraiment de stéréotype sauf qu'un pays se signale par un drapeau. Dans la dernière image, un homme se tient devant le monument Colisée en Italie. Il est cool et à la mode, avec des lunettes de soleil, un t-shirt blanc et une écharpe grise. Il est assez bronzé. Tous sont apparemment blancs, en bonne santé (pas de handicapés par exemple), du même âge que les apprenants. Il semble être les représentations que se font les auteurs des attentes des lecteurs et apprenants du livre. Tous les personnages tiennent le drapeau de leur pays. Derrière le drapeau

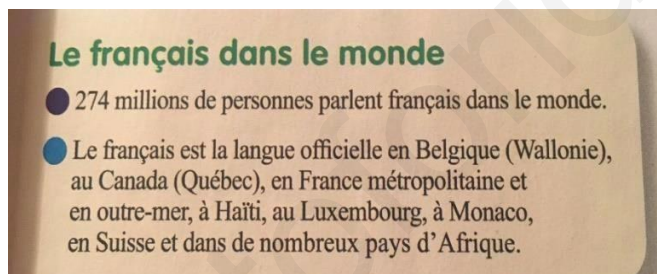
d'un état il y a une grande histoire parce que le drapeau d'un État est un élément de son identité.



Ci-dessus onze images différentes en rapport avec la France montrent quels stéréotypes sont véhiculés quant à la culture française : des croissants et des baguettes qui font partie de la gastronomie française typique, des moyens de transports utilisés en France, comme l'avion, le bus et le métro, une pharmacie et une salle de cinéma. Les éléments choisis sont d'abord en rapport avec le sujet de la leçon qui était de montrer la culture française à travers des images clés. De cette façon, l'apprenant est mis dans une position où il commence à connaître, à assimiler et à aimer une culture étrangère. Il est évident la présence des mots transparents. Des mots transparents (métro, croissant, café, cinéma, pharmacie, bus, baguette, taxi) sont des mots qui, dans deux langues différentes, sont similaires voire identiques à l'écrit ou à l'oral et qui ont le même sens. Cela signifie que les élèves, ils n'ont pas besoin de connaître le français pour comprendre les images.



Ici il y a quatre images qui expliquent les raisons pour lesquelles on doit apprendre le français. Par exemple, il faut apprendre le français pour voyager, pour avoir de nouveaux amis francophones, pour écouter de la musique et regarder des films français. Donc, nous avons la réputation du français comme langue de divertissement (chansons, films) et de bons moments (voyage, amis). On peut remarquer que il ne fait aucune référence pour le domaine éducatif et le domaine de travail (une image d'université française ou un homme qui travaille dans une entreprise par exemple).



Ce petit texte présente la thèse de français dans le monde. Il veut motiver les apprenants en montrant que le français est une langue très importante parce qu'elle est parlée sur les cinq continents. Dans le monde 274 millions de personnes parlent le français et c'est donc une langue de communication internationale. Ce texte met en valeur la langue française peut-être pour essayer de convaincre que c'est une langue pour voyager mais aussi pour travailler. Ils ne sont pas les seules raisons d'apprendre le français. La majorité de gens apprennent parce qu'elle est une belle langue p.ex.



Dans cette page, c'est ce que nous cherchions à vraiment étudier. Nous avons cinq images de quelques pays du monde qui sont francophones. Chaque pays présente des stars et des personnalités qui sont connues de leurs pays et qui sont supposées être connues des apprenants. Il est important de mentionner que la France a trois photos avec une femme mais la majorité des stars sont du sexe masculin. On remarque que la présence de deux hommes noirs, l'un joue du karaté et l'autre est acteur. Le message ici est que les Français n'ont pas seulement la peau blanche, mais on pourrait aussi relever que les Noirs sont stéréotypiquement bons en sport ou dans le divertissement. Il est toujours difficile de ne tomber pas dans le stéréotype si l'on veut à la fois être multiculturel et ouvert à la diversité et que les apprenants reconnaissent des célébrités par exemple. Cependant en ce qui concerne le genre il y a un déséquilibre.



Dans ce petit dialogue entre les drapeaux, encore une fois l'unique symbole des nations, on remarque à partir des adjectifs que le dialogue se déroule entre les femmes. Pas pour la présence féminine mais pour apprendre la terminaison grammaticale féminine. À ce propos il a été maintes fois mentionné (Khazanadar par exemple) qui apprendre la forme féminine d'abord et ensuite celle masculine (en retranchant les terminaisons) serait plus pédagogique (2014 :134). Aucune grammaire n'a jamais appliqué ce principe. C'est une occasion pour le professeur de faire travailler les apprenants sur la diversité francophone, notamment avec la présence du Canada et de la Suisse. Trois autres pays européens que la France sont aussi présents ainsi : l'Espagne, l'Allemagne et la Suisse.



Ici c'est la France qui représente la Francophonie, la Suisse complète les pays européens ; les Etats Unis sont encore présents comme la Chine dans les vignettes

précédentes. Il semble que les photos s'adressent aux plus grands pourcentages des pays d'origine des apprenants. Il y a quatre photos qui représentent les personnalités connues de chaque pays. La première photo représente un acteur français qui tient son prix et qui porte un costume très élégant. La deuxième photo est un acteur chinois devant les posters des films qui il a joué. Il porte un costume blanc, qui bien sûr, cette tenue se réfère le kung-fu. Bien sûr, le kung fu fait partie intégrante de la culture chinoise : il n'y a pas de film qui ne contient pas de scènes de kung fu. Ensuite, on voit un joueur de [tennis](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tennis) [suisse](https://fr.wikipedia.org/wiki/Suisse) [très connu](https://fr.wikipedia.org/wiki/Suisse). À la fin, c'est une chanteuse américaine dont les vêtements et les cheveux sont très extrêmes.

**La vie des stars !**

**1.** Voici **Beyoncé**. Elle habite à New York, elle parle anglais et français.

**2.** Il s'appelle **Messi**. Il habite à Barcelone. Il parle espagnol, catalan, français et anglais.

**3.** Il s'appelle **Kev Adams**, il parle français, espagnol et allemand. Il habite à Paris.

**4.** Elle, c'est **Louane**. Elle habite à Hénin-Beaumont, elle parle français et anglais.

Ce document présente des stars nationales et quelques informations autour d'elles : leur lieu d'habitation et les langues qu'ils parlent. Ils sont des stars de différentes nationalités mais on remarque que toutes les célébrités ont

une langue commune. Tous parlent la langue française. En ce qui concerne avec le genre, on a deux sexes masculins et deux sexes féminins.

**Paris, ville internationale**  
Paris : destination numéro 1 des touristes dans le monde.  
47 millions de visiteurs par an !

**La parole aux jeunes parisiens**

Salut, je m'appelle Elsa, j'habite rue Lepic. C'est la rue du film *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain*. C'est un quartier romantique de Paris !

Moi je m'appelle Kader, j'habite boulevard Barbes. C'est la Goutte d'Or. Il y a beaucoup d'africains.

Salut, moi c'est Léo, j'habite boulevard Saint-Michel. C'est le quartier Latin. Il y a des restaurants grecs, espagnols, italiens, portugais. Hummm ! Miam miam !

Moi, je m'appelle Chen, j'habite avenue de Choisy, c'est le quartier chinois de Paris !

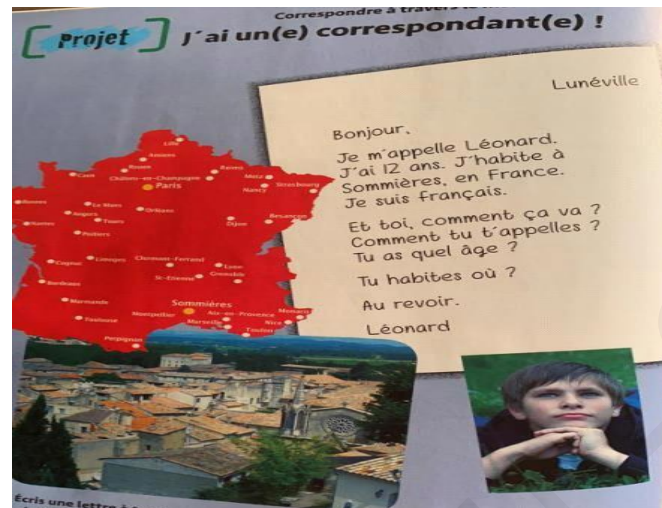
1. Où habite Léo ?  
2. Quelles nationalités on trouve dans ta ville ?

dix-neuf

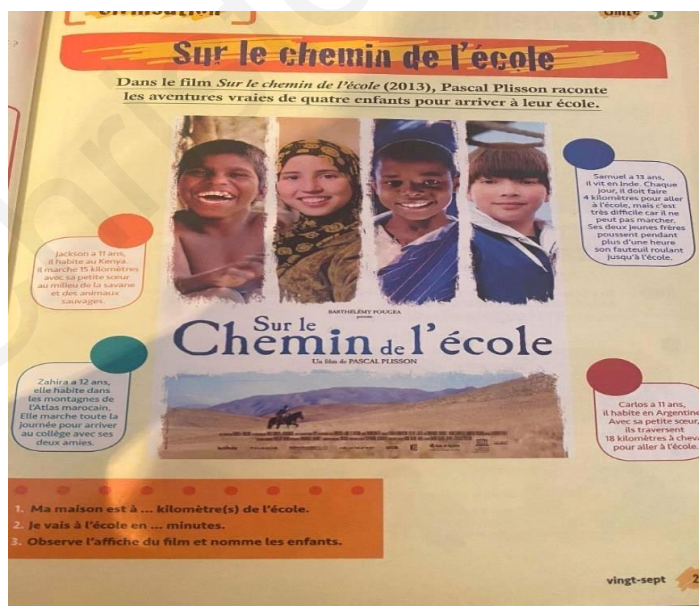
Cette page est dédiée à Paris, une ville internationale qui accueille les peuples de différentes nationalités. C'est la première destination des touristes dans le monde. Les deux filles et les deux jeunes garçons sont d'origines étrangères, ils habitent à Paris et décrivent leur manière de vivre là-bas. Plus précisément, la fille en haut à gauche habite la rue Lepic qui est la rue d'un film et qui est considérée être dans un quartier romantique de Paris. Ensuite, le garçon en haut à droite habite boulevard Barbes. C'est la Goutte d'Or et il y a beaucoup d'africains. La fille en bas à gauche habite boulevard Saint-Michel et c'est dans le quartier Latin. Ici, il y a des restaurants grecs, espagnols, italiens, portugais. Enfin, le garçon chinois en bas à droite habite avenue de Choisy, un quartier chinois de Paris. Sur cette page, on a des personnes de nationalités différentes qui vivent dans les différents quartiers de Paris. On peut remarquer que Paris est présentée une ville internationale et elle est 'ouverte' pour accepter les autres civilisations et cultures. Mais, il est important de noter que le choix des régions françaises où vivent les enfants n'est pas accidentel par exemple un chinois habite



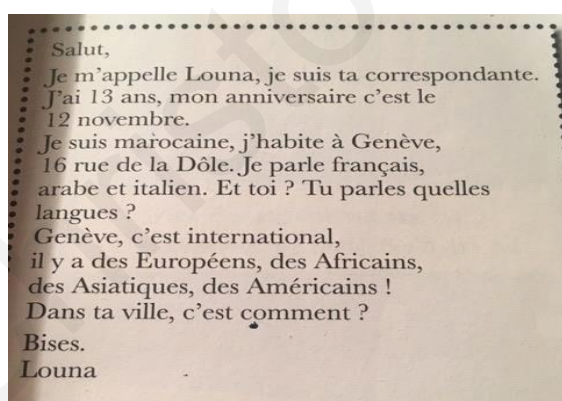
dans un quartier chinois de Paris et pas dans un quartier africain. Dans tous les quatre cas les enfants choisissent habiter dans leur ville origine (chinois dans le quartier chinois, africain dans le quartier africain etc.)



C'est une lettre avec les trois images qui sont en rapport avec la France. Une carte de la France, la ville française de Sommières et la dernière image est celle du garçon qui a écrit la lettre. Il s'appelle Leonard et il est français. Ici nous avons la présence de la Province, ce qui est important. Selon Baider les manuels essaient de plus en plus de fuir la focalisation sur Paris car plusieurs études ont dénoncé leur parisianisme et autres-ismes. (2013,2015).



Il présente quatre enfants de nationalités différentes et surtout de religions et de couleur différentes, ce qui indique un souci de diversité au niveau des origines ethniques et de conviction. Le premier enfant habite au Kenya. C'est un petit garçon qui est très content, mais il ne porte pas de vêtements. Il marche 15 kilomètres avec sa petite sœur au milieu de la savane et des animaux sauvages pour aller à l'école. La deuxième fille est marocaine et elle porte un voile. Le voile est un vêtement traditionnel ou religieux de l'Islam ; il est destiné généralement à masquer tout ou une partie du corps et parfois du visage d'une femme. Il est important qu'une telle photo soit présente car la religion musulmane en France est très répandue. Elle habite dans les montagnes de l'Atlas marocain. Elle marche toute la journée pour arriver au collège avec ses amies. Viens ensuite le garçon noir qui est aussi content. Il habite en Inde. Il porte le vêtement traditionnel hindou. Ce vêtement est porté jusqu'à ce jour, en majorité par les hommes pauvres ou bien alors très riches, les hommes politiques, avec une chemise blanche à manches longues. Mettre cette photo de garçon qui porte ce vêtement veut montrer le symbole où se cache ce vêtement particulier. Le dernier garçon est Carlos. Il vit en Argentine et il porte un sweat-shirt bleu. Ils traversent 18 kilomètres à cheval pour aller à l'école avec sa petite sœur. Ce sont les aventures vraies de quatre enfants pour arriver à leur école et les difficultés qui ont sur le chemin de l'école.



Salut,  
Je m'appelle Louna, je suis ta correspondante.  
J'ai 13 ans, mon anniversaire c'est le  
12 novembre.  
Je suis marocaine, j'habite à Genève,  
16 rue de la Dôle. Je parle français,  
arabe et italien. Et toi ? Tu parles quelles  
langues ?  
Genève, c'est international,  
il y a des Européens, des Africains,  
des Asiatiques, des Américains !  
Dans ta ville, c'est comment ?  
Bises.  
Louna

C'est une lettre écrite par une petite fille. Elle parle français, arabe et italien, le multilinguisme étant une valeur européenne fortement défendue. Elle est marocaine mais elle habite à Genève, elle est donc elle-même multiculturelle. Genève est décrite comme étant internationale parce qu'on y trouve des

Européens, des Africains, des Américains et des Asiatiques, ce qui est logique puisque de nombreuses institutions

mondiales siègent là. Le message promeut la mondialisation, le multiculturalisme et le multilinguisme, toutes des valeurs défendues par l'Union européenne et très présentes dans le CECR. Un des dangers du dialogue ci-dessus est de mettre très mal à l'aise le correspondant si la personne ne parle pas plusieurs langues et ne vit pas dans un environnement multiculturel... Est-ce que venir d'une petite ville ou d'un village français sans beaucoup de multiculturalisme est problématique ? Ne parler que sa langue ou une des langues étrangères apprise à l'école parce que la personne n'a pas eul'occasion de voyager deviendrait-il une tare ?



Une page mentionne les fêtes et les traditions en France. Il y a beaucoup de fêtes en France, mais aussi des traditions qui accompagnent ces fêtes. Par exemple le 6 janvier les Français mangent la galette des rois. Le 2 février en France, on mange des crêpes. À Pâques, on cache des œufs en chocolat le jardin. Le 1er avril c'est le jour des farces. On colle des poissons en papier sur le dos de nos amis. Le 1 er mai c'est la fête du Travail, ce jour on ne travaille pas et

on offre un brin de muguet. De plus, le 8 mai c'est une date très importante parce qu'on commémore la fin de la Seconde Guerre mondiale et ce jour-là, il n'y a pas de cours. Le 21 juin c'est la fête de la musique

et on joue de la musique dans la rue. La fête nationale de la France c'est le 14 juillet. Il y a des défilés militaires, des bals et des feux d'artifice dans toutes les villes. Le 11 novembre on commémore la fin de la Première Guerre mondiale. Pour l'histoire de France c'est une date importante. La fête de Noël est le 25 décembre. Le 24 décembre on donne des cadeaux et on mange de la bûche. Ici, les élèves ont l'occasion pour comparer avec leurs calendriers des fêtes et des traditions.

**Civilisation** Unité 5

## Une famille sénégalaise

**Bienvenue à l'hôtel familial de Nianing**

Je m'appelle Kadim, j'ai 13 ans et j'habite avec ma famille dans l'hôtel familial de Nianing. Dans l'hôtel, les touristes habitent avec ma famille sénégalaise. Ils veulent découvrir ma culture, les rites et les paysages de ma région. C'est une expérience riche et inoubliable.



**Ma mère** **Mon père** **Falou** **Papé** **Gayé**

Ma mère, Française, s'occupe de l'hôtel et elle prépare des plats typiques. Elle est très dynamique.

Mon père, Mokhtar, transporte les touristes de l'aéroport de Dakar à l'hôtel. C'est le guide de l'hôtel. Il est très intéressant.

Ce sont mes frères ! Le plus jeune s'appelle Falou, il est amusant. Le grand Papé est timide. Nous adorons le football. Ma sœur Gayé est la petite de la famille. Elle est souriante et intelligente.



Ici, c'est ma tante Astou et mes cousines : la Jeune Téné et Diagne. Ma tante est très dynamique, elle prépare des repas sénégalais pour les touristes. Elle est très sympathique. Elle adore parler et danser.

1. Où habite la famille de Kadim ?  
2. Quels membres composent la famille de Kadim ?  
3. Quel est le caractère des membres de sa famille ?

quarante-cinq 45

Il présente une famille sénégalaise pour donner une idée de la culture sénégalaise. Les peuples sont noirs et ils portent le boubou qui est un vêtement africain incontournable et élégant, que l'on retrouve au Sénégal et dans les autres pays d'Afrique central. C'est un vêtement large, agréable à porter, qui constitue l'habit traditionnel typique des Sénégalais. C'est un habit unisexe et pour les femmes et pour les hommes. En haut, il y a une photo qui montre la façon dont sont construites les maisons au Sénégal. Les maisons rurales au Sénégal diffèrent par leur type et par les matériaux utilisés pour la construction, mais elles sont

adaptées au climat et au mode de vie du village. Au sud, les maisons sont faites de briques de boue et de toits de chaume. Dans le nord, les murs sont faits de tiges de millet ou de roseaux, et les toits sont généralement en étain ondulé. Les maisons partiellement finies sont communes au Sénégal parce que les gens les construisent par étapes... lorsqu'ils ont l'argent.

Lis la recette et réponds aux questions.


### La tarte aux pommes

Préparation : 15 minutes  
Cuisson : 40 minutes

Ingrédients pour 6 personnes :

- 1 pâte à tarte
- 4 pommes
- 1 œuf
- 10 cl de crème fraîche
- sucre

1. Étalez la pâte dans le moule à tarte. Piquez la pâte avec une fourchette.
2. Coupez les pommes.
3. Posez les pommes sur la pâte.
4. Dans un saladier, mélangez l'œuf et la crème fraîche.
5. Versez le mélange sur les pommes.
6. Ajoutez le sucre.
7. Et hop, au four 40 minutes à 180° C !



Bon appétit !

Une recette originale française. C'est une tarte aux pommes. Les élèves sont amenés à apprendre l'impératif à travers la recette française. C'est un dessert traditionnel et très connu en France. Avec cette façon les élèves peuvent connaître la culture française et plus spécifiquement la gastronomie mais cela ne signifie pas que d'autres pays européens n'ont pas les mêmes bonnes recettes que la tarte aux pommes française.


## MERCI 2

**a.** Je m'appelle Louna, je suis sénégalaise.  
Je parle français, espagnol et anglais.  
J'adore les pizzas.  
Ma couleur préférée c'est le vert.  
J'ai deux poissons rouges.

**b.** Je m'appelle Thibaut, je suis étudiant de français.  
J'aime les films et la musique française.  
Ma couleur préférée c'est le rouge.  
J'ai un chien. Il s'appelle Filou.

**c.** Je m'appelle Tom.  
J'adore la musique punk et le skate.  
Ma couleur préférée c'est le jaune.  
J'ai une souris. Elle s'appelle Lily.

**d.** Je m'appelle Maeva, je suis belge.  
J'aime la musique classique.  
Ma couleur préférée c'est le bleu.  
Nous avons un hamster à la maison, mais il est stupide ! Je préfère les chats.



Il y a quatre petits textes avec les photos des enfants. La première photo montre un garçon qui a les cheveux longs et qui aime le skate. Il s'appelle Tom et il adore la musique punk. Sa couleur préférée, c'est le jaune. Il a aussi une souris. Ensuite, à la deuxième photo, il y a deux filles qui sont belges et elles tiennent un hamster qui est

stupide et un chat. Elles aiment la musique classique et leur couleur préférée est le bleu. Le garçon à la photo qui suit a un chien, il est étudiant de français. Il aime la musique et les films français. Sa couleur préférée, c'est le rouge. Son chien s'appelle Filou. La dernière fille est sénégalaise, elle est noire et elle porte la robe sénégalaise traditionnelle. Elle parle français, espagnol et anglais. Elle adore les pizzas et sa couleur préférée, c'est le vert. Elle a deux poissons rouges. Il est évident que la présence des animaux est importante pour ces enfants. Le point commun de ces enfants indépendamment de leur nationalité est l'amour à leurs différents animaux.

|  |   |
|--|---|
|  +1<br>Canada   |  +32<br>Belgique |
|  +33<br>France  |  +41<br>Suisse   |
|  +52<br>Mexique |  +81<br>Japon    |
|  +91<br>Inde    |  +34<br>Espagne  |

Ici nous avons un tableau qui présente huit drapeaux. À côté de chaque drapeau se trouve le code de téléphone de chaque pays. On note que les quatre des huit pays sont des pays européens (Belgique, France, Suisse et Espagne). Aussi, on remarque la présence de la langue française : quatre de ces pays ont le français comme la langue principale (Canada, Belgique, France et Suisse). On a la présence du continent asiatique avec le Japon et l'Inde, du continent américain avec le Canada et le Mexique et du continent européen avec la France, la

Belgique, la Suisse et l'Espagne. Les continents africain et austral ne sont pas représentés.

un photographe un acteur

5. Pour chaque personnalité, trouve sa profession et sa nationalité. Interroge ton/ta voisin(e), il/elle répond comme dans l'exemple.  
→ Pau Gasol ? - C'est un sportif espagnol.

Nom : Pau Gasol  
Profession : sportif  
Lieu de naissance : Espagne

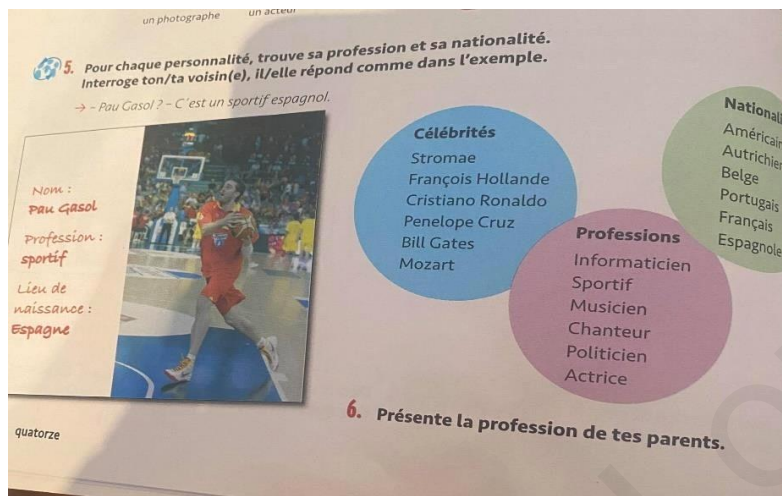
quatorze

**Célébrités**  
Stromae  
François Hollande  
Cristiano Ronaldo  
Penelope Cruz  
Bill Gates  
Mozart

**Professions**  
Informaticien  
Sportif  
Musicien  
Chanteur  
Politicien  
Actrice

**Nationalités**  
Américain  
Autrichien  
Belge  
Portugais  
Français  
Espagnole



6. Présente la profession de tes parents.



Dans cette page, il y a trois catégories qui sont les célébrités, les professions et la nationalité. On va trouver la nationalité et la profession de chacune des célébrités. Au début, Stromae qui est un chanteur belge. Après, François Hollande qui est un politicien français. Christian Ronaldo qui est un sportif portugais. Ensuite, Penelope Cruz qui est un actrice espagnole et Bill Gates qui est un informaticien américain. Enfin, il y a Mozart qui est un musicien autrichien. Ici on peut remarquer qu'il existe des stéréotypes avec les professions par pays, comme l'informaticien est américain ou les footballeurs sont brésiliens.




## L'Afrique c'est chic !

Je m'appelle Mamadou. Je suis apprenti couturier à Niamey au Niger. Dans l'atelier de mon oncle, nous sommes quatre. Mon oncle, deux employés et moi. On crée des vêtements pour les femmes, les hommes et les enfants. On fait des vêtements traditionnels, mais aussi des vêtements contemporains. Nous faisons des vêtements pour les Burkinabés, pour les touristes et aussi pour des boutiques en Europe. Mon oncle est un bon couturier. Il crée des vêtements originaux et de qualité. Il aime les couleurs vives et les motifs originaux. Il participe à des festivals de mode.


**Les vêtements traditionnels**  
Les hommes portent le boubou. C'est une longue tunique, ample. C'est un vêtement élégant et simple. Il existe beaucoup de modèles de boubous. Des détails, des broderies par exemple, indiquent la position sociale et parfois aussi la religion. Les femmes portent des boubous ou des pagnes. Le pagne désigne le vêtement ou le morceau de tissu. Dans les cérémonies, les femmes de la même famille portent toutes des pagnes réalisés dans le même tissu, mais les formes sont différentes. Comme ça, on reconnaît facilement les membres d'une même famille.

**Le wax : un tissu africain**  
Le wax est un tissu très répandu en Afrique. Il est en coton et il comporte de beaux motifs colorés. Le wax est très à la mode dans mon pays. Il sert à fabriquer des vêtements et des accessoires. Mon oncle élabore de nombreux vêtements pour l'Europe avec ce motif.

**1. Quelle est la profession de Mamadou ?**  
**2. Combien de personnes travaillent dans l'atelier de son oncle ?**  
**3. Qui achète les vêtements de Mamadou et de son oncle ?**  
**4. Pourquoi les femmes d'une même famille portent dans les cérémonies des pagnes avec le même motif ?**  
**Qu'est-ce qu'indiquent les broderies des boubous des hommes africains ?**  
**Qu'est-ce que c'est le wax ?**  
**Cite le nom de deux grands couturiers africains.**

**La mode africaine à travers le monde**  
Cette semaine, mon oncle va au Festival international de la mode africaine (Fima). Le festival se tient chaque année au Niger depuis 1998. C'est un grand rendez-vous des professionnels de la mode sur le continent africain. Mon oncle va rencontrer de grands couturiers, comme le sud-africain Khothatsotsetsi ou le camerounais Martial Tapolo. À travers le monde, beaucoup de couturiers s'inspirent de l'Afrique. En 2014, l'américaine Mara Hoffman propose une collection inspirée par l'Afrique.


dix-sept 

On va faire la connaissance de la civilisation africaine. Ce texte et ces images présentent tous les peuples en Afrique sont noirs. Ça ce n'est pas vrai quand il existe les Arabes qui ne sont pas noir et surtout pas les berbères qui sont très européens de types. Selon les images, ils portent des vêtements traditionnels. Les hommes portent le boubou. C'est une longue tunique, ample. C'est un vêtement simple et élégant. Il y a plusieurs modèles de boubous. Des détails, des broderies par exemple, indiquent la position sociale et parfois aussi la religion. Aussi, les femmes portent des boubous ou des pagnes. Le pagne c'est le vêtement ou le morceau de tissu. En plus, il y a une image avec le wax qui est un tissu africain. C'est un tissu très répandu en Afrique et plus spécifiquement en Afrique de l'Ouest. Il est en coton et il comporte de beaux motifs colorés. On l'utilise pour fabriquer des vêtements et accessoires. On peut remarquer que, les plusieurs fois selon ce qui il porte quelqu'un peut déclarer les éléments de leur culture (p.ex. la religion, la situation économique et personnelle etc.). Comme il présente dans les images ci-dessus, les Africains et plus spécifiquement les Nigériens ont leur propre style.



**Civilisation** Unité 2

## Le Tour de France




Dans la famille, nous aimons beaucoup le vélo. Cette année, avec mes parents et mon frère, nous faisons le Tour de France. Non, non, nous ne faisons pas à vélo les 3 000 kilomètres ! Nous sommes en voiture avec la caravane.

Le premier Tour de France, c'est en 1903. Depuis cette date, tous les ans au mois de juillet, pendant 15 jours, des équipes de cyclistes font le tour de la France par étapes. Les étapes font de 20 à 190 kilomètres. Elles commencent dans une ville et terminent dans une autre ville. Le but, c'est d'arriver le premier sur les Champs-Élysées à Paris. Cette année, les premiers arrivés à Paris, c'est moi et ma famille ! Nous voulons voir les coureurs sur la ligne d'arrivée.

### Le Tour de France 2015 en chiffres

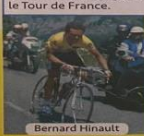
- 450 000 euros pour le vainqueur
- 8 000 euros pour une victoire d'étape
- 12 millions de spectateurs sur les routes
- 2 250 mètres d'altitude pour le sommet de l'édition 2015 (le col d'Allos)
- 3 pays visités (Pays-Bas, Belgique, France)
- 324 communes traversées
- 1 700 000 fans sur Facebook



324 communes traversées


Les champions du Tour de France portent des maillots. Ce sont des tee-shirts de couleur. Le maillot jaune, c'est pour le cycliste le plus rapide. Le leader du classement par points porte un maillot vert. Le tee-shirt blanc avec des pois rouges, c'est pour le champion de la montagne. Le maillot blanc, c'est pour le meilleur des jeunes coureurs (moins de 25 ans).

C'est mon préféré ! Il est français. Dans les années 1980, il gagne 5 fois le Tour de France.




Bernard Hinault

Il est espagnol. Il remporte 5 fois de suite le Tour de France.



Miguel Indurain

Il est britannique. C'est le gagnant du Tour de France 2015.



Christopher Froome

1. Combien de temps dure le Tour de France ?
2. Pourquoi les maillots n'ont pas tous la même couleur ?
3. Cite les pays traversés par le Tour de France en 2015.
4. Cherche le nom et la nationalité de trois vainqueurs du Tour de France.

vingt-cinq **25**

Voyager en France à vélo. Cette page montre comment nous pouvons faire le tour de la France à vélo. C'est un événement organisé très souvent en France et chaque année le nombre de participants augmente. Il y a des images et des textes qui nous donnent plusieurs informations autour de cet événement. Le premier Tour de France, c'est en 1903. Depuis cette date, tous les ans au mois de juillet, pendant 15 jours, des équipes de cyclistes font le tour de la France par étapes. Les étapes font de 20 à 190 kilomètres. Elles commencent dans une ville et terminent dans une autre ville. Le but, c'est d'arriver le premier sur les Champs-Élysées à Paris. Enfin, il y a trois photos des hommes qui ont gagné le Tour de France à de différentes années. Les gagnants étaient de différentes nationalités. Bernard Hinault est français, Miguel Indurain est espagnol et le dernier est Christopher Froome qui est britannique.

**3. Observe la carte, lis les questions et dis sur quelle autoroute ils vont.**

→ Mes parents vont de Marseille à Lyon.  
Ils vont sur l'autoroute A7.

a. Nous sommes à Aix-en-Provence.  
Nous allons à la plage à Nice.

b. Je suis à Bordeaux.  
Je vais au Futuroscope à Poitiers.

c. Vous êtes à Lyon.  
Vous allez à la montagne à Chambéry.

Ici c'est une carte avec les villes de France et trois phrases. Selon la première phrase, si vous êtes à Aix-en-Provence, vous allez à la plage à Nice. La deuxième phrase si vous êtes à Bordeaux, vous allez au Futuroscope à Poitiers. La dernière phrase, si vous êtes à Lyon, vous allez à la montagne à Chambéry. La carte sert à montrer la distance entre l'emplacement et la ville. Selon la ville met le lieu qui il faut visiter. Les stéréotypes qui on remarque ici pour chaque ville met les mêmes lieux pour considérés le lieu "connu" et indispensable pour visiter. Il pourrait chaque fois pour apparaitre une ville de présenter différent lieu pour aller. De cette façon, les stéréotypes évitent de créer par les élèves. Un exemple fort est Paris : le Tour Eiffel.

**Observe les images et dis dans quel pays ils vont en vacances. Utilise le verbe « aller ».**

→ Léa va en vacances en France.

|                |                |                          |                            |                  |
|----------------|----------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| <b>Léa</b>     | <b>Léonard</b> | <b>Chloé</b>             | <b>Théo</b>                | <b>Lisa</b>      |
|                |                |                          |                            |                  |
| La tour Eiffel | Le Colisée     | La tour Bêlem à Lisbonne | Des moulins et des tulipes | La petite sirène |

Il y a des images de monuments de pays européennes. La première photo est la tour Eiffel en France, la deuxième est le Colisée en Italie. La troisième représente la tour Belém au Portugal, la quatrième les moulins et les tulipes en Hollande et la dernière est la petite sirène au Danemark. D'un côté, l'apprenant peut connaître les autres

cultures européennes mais ils se connectent ce monument avec cette ville. En conséquence, sera plus facile à créer les stéréotypes autour de cette ville.



Ces images présentent six différentes capitales européennes. Deux sur six images représentent des villes françaises. Pour chaque ville il y a le monument-clé de cette ville. Comme par exemple pour Paris il y a la tour Eiffel. La Tour Eiffel est le monument symbole de Paris, mais il y a les autres monuments connus pour visiter.

### La Réunion : la France de l'océan Indien

La Réunion est l'île des contrastes et des mélanges. Les paysages sont variés : mer, montagne et désert. Il y a un mélange de populations : les habitants viennent d'Europe, d'Afrique, d'Inde et de Chine. Les premiers habitants sont 12 prisonniers abandonnés en 1646. Aujourd'hui, il y a 800 000 habitants. Ils habitent sur les côtes.

**Anouaïr, 14 ans**  
« Ma famille est de Mayotte, mais j'habite à la Réunion depuis six ans. Je parle trois langues : la langue de Mayotte, le français et la langue de la réunion, le créole. Je suis musulman ; la majorité des habitants de Mayotte sont musulmans. J'ai une grande famille et c'est moi le plus grand. Alors après l'école je m'occupe de mes petits frères et de mes petites sœurs. »

**Mélissa, 12 ans**  
« Je suis zoroïte ! C'est le nom donné aux métisses né d'un parent créole et d'un parent métropolitain. Mon père a des origines malgaches et ma mère vient de métropole. La ville est calme. Je me promène avec mes copines sur la plage. J'aime le soleil, les paysages et le métissage. Ici à la Réunion, tout est mélangé ! »

**Baptiste, 12 ans**  
« Je suis de la métropole ; je viens de France. À six ans, j'arrive avec mes parents à la Réunion. Je parle français avec mes parents et créole avec mes amis. Ici on fait beaucoup de sport : du surf, du skate, du foot de l'école. Il fait beau, on se baigne tous les jours et on s'habille en short et en t-shirt ! Après le bac, je vais aller en France métropolitaine pour faire mes études à l'université. Je veux être journaliste. »

**Amélie, 13 ans**  
« Mes quatre arrière-grands-parents viennent d'Inde. Ici, je suis malbaraise, c'est-à-dire d'origine indienne. J'aime mon île. Depuis la fenêtre de ma chambre, je regarde les paysages de cannes à sucre. Je vais faire mes études à la Réunion. Je veux m'occuper d'enfants. »

À l'est de l'île, il y a un volcan. Il s'appelle le piton de la Fournaise. C'est un volcan très actif. Il est très surveillé.

Les plages de la Réunion sont excellentes pour le surf. La plage de Boucan Canot.

1. Quelles langues parle Anouaïr ?  
2. Quelle est la religion d'Anouaïr ?  
3. Baptiste fait quels sports ?  
4. Où est-ce que Baptiste va aller faire des études ?  
5. Comment on appelle les métisses à la Réunion ?  
6. Quelle est l'origine des grands-parents d'Amélie ?

D'après CéoAïdo, n° 79.

trente-trois 33

La Réunion est l'île des contrastes et des mélanges. Il y a un mélange de populations, les habitants viennent d'Europe, d'Afrique, d'Inde et de Chine et c'est

pour cette raison que l'on voit des photos d'enfants de différentes nationalités. L'autre photo est la plage de Réunion, excellente pour le surf. En plus, en haut et à droite il y a une photo du parc national de la Réunion. La dernière photo est d'un volcan qui s'appelle le piton de la Fournaise. C'est un volcan très actif et très populaire. Le message est de nous montrer comment ils peuvent vivre les différentes nationalités ensemble. Avec ce moyen brise le stéréotype que les cultures différentes ne peuvent pas coexister et de vivre ensemble.




Cette image présente les drapeaux de la Chine, de l'Angleterre, de la France, de l'Espagne et de l'Allemagne. Chaque drapeau représente aussi la langue. Selon le titre "apprendre vite, bien et avec plaisir" on peut dire que ces langues sont les langues les plus parlées et internationales au monde. Il est vrai que ces langues sont les plus répandues dans le monde, mais cela ne veut pas signifier que les autres langues qui ne sont pas dans les images, elles n'ont pas besoin d'apprendre.

**MERCI 3**


## Cuisine créole, cuisine gourmande !

Les DOM-TOM sont les départements d'outre-mer et les territoires d'outre-mer. Ils possèdent une gastronomie délicieuse, avec des plats souvent épicés et colorés. Voici un petit tour du monde de la cuisine créole !

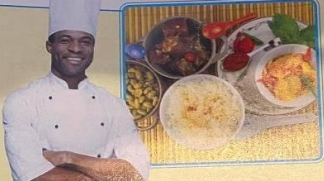
**En Martinique**  
Salut, je m'appelle Mélissa. À Pâques, je mange le **matoutou de crabe** avec mes parents sur la plage. En dessert, on mange des bananes flambées au rhum ou une « jalousie ». C'est mon dessert préféré !




**En Guadeloupe**  
En vacances en Guadeloupe avec mes parents, je me suis régalée avec les entrées : des **acras de morue**. Ce sont des petits beignets à la morue. Le **colombo de poulet** est un peu épicé, mais il est délicieux !



**À la Réunion**  
Je suis le chef cuisinier du restaurant *L'île intense* à la Réunion. Notre île est très célèbre pour sa gastronomie ! Les spécialités de notre restaurant sont le **massalé de cabri** (viande de cabri épicée), le **carry** (viande cuisinée avec de la poudre de carry) et les **achards de légumes** et, bien sûr, les cocktails au rhum !




**En Nouvelle-Calédonie**  
J'adore cuisiner le **bami**. C'est un plat de Nouvelle-Calédonie très simple à réaliser. Ce sont des petites pâtes préparées à la poêle avec des légumes et du poulet ou des fruits de mer. Pour le dessert, je prépare un poé avec de la farine de riz, du lait de coco et de la purée de banane. Humm, c'est un régal !



1. Que mange Mélissa à Pâques ?
2. Où mange-t-on le massalé de cabri ?
3. D'où vient le poé ?
4. Quels sont les ingrédients du bami ?

Dans cette page, nous parlons de gastronomie à travers des plats très connus des pays créoles. Par exemple, en Martinique, à Pâques, ils mangent le matoutou de crabe et comme dessert ils prennent des bananes flambées au rhum ou « jalousie ». En Guadeloupe, comme entrée, ils choisissent des acras de morue et le colombo de poulet qui est un peu épicé. Et, à la Réunion, qui est une île très célèbre par sa gastronomie, ils mangent le massalé de cabri, la carry et les achards de légumes. Enfin, en Nouvelle-Calédonie ils adorent cuisiner le bami. Ce sont de petites pâtes préparées à la poêle avec des légumes et du poulet ou des fruits de mer. Il est très important pour les élèves d'apprendre la culture, les mœurs et les coutumes d'un pays étranger car sera le processus le plus facile pour eux d'accepter les différentes cultures. Aussi les élèves peuvent trouver les plats communs avec leur cuisine. La cuisine créole est la cuisine locale de nombreuses anciennes colonies françaises, portugaises et espagnoles aux influences africaines par des esclaves qui travaillaient dans leurs plantations. Bien qu'il soit influencé par les différents pays et notamment africains, la créole est considérée comme une cuisine unique et raffinée.

**INTERVIEW** - Voici Pierre Kwenders, né au Congo en 1985. Il a immigré au Canada à l'adolescence. Il a chanté dans les festivals de Montréal à l'été 2013 et il a aujourd'hui sorti un album : *Le dernier empereur bantou*.




**Peux-tu nous parler de ton parcours et de tes débuts en quelques mots ?**  
**Pierre Kwenders :** J'ai commencé à chanter dans des chorales, à Montréal, après de longues pratiques sous la douche.

**Pourquoi ce titre, *Le dernier empereur bantou* ?**  
**PK :** Cet empire-là (l'empire bantou) a existé. J'aime rappeler cela à tout le monde.

**Tabu Ley Rochereau, Papa Wemba... À quel point ont-ils influencé ta musique ?**  
**PK :** J'ai grandi avec ces légendes. Aujourd'hui encore, j'écoute leur musique.

**Quelle personnalité africaine t'inspire ou t'a inspiré ?**  
**PK :** De nombreuses personnalités m'ont inspiré et continuent à m'inspirer. Plus récemment, j'ai aimé le parcours d'Emmanuel Jal.

**Le lancement de ton premier CD vient d'avoir lieu. Comment as-tu vécu ce moment ?**  
**PK :** Comme le plus beau et le plus stressant jour de ma vie. J'ai beaucoup travaillé pour cet album et ce spectacle.



**Le mot de la fin ?**  
**PK :** Toza ensemble !


D'après : <http://www.lactualite.com/blogues/le-blogue-culture/entrevue-avec-le-chanteur-pierre-kwenders/>

C'est un entretien avec un chanteur né au Congo et qui s'appelle Pierre Kwenders. Il a immigré au Canada à l'adolescence. C'est un homme non-blanc et migrant qui porte un costume avec un papillon et aujourd'hui il est considéré comme un chanteur célèbre avec beaucoup de succès. Il est important de savoir que le succès, ce n'est pas un privilège exclusif des peuples spécifiques et les classes sociales.


**Civilisation** Unité 2

## Sais-tu qu'ils sont français ?


Voici des artistes très célèbres avec un point commun. Ils sont français ! Tu les connais ?




**Daft Punk**  
 Groupe de musique parisien, Daft Punk fait de la musique électronique. On les connaît depuis 1993. À leur palmarès, le plus grand nombre de ventes d'albums à l'étranger !



**David Guetta**  
 C'est un DJ français. Il a commencé à travailler dans les bars de Paris et il est maintenant une star internationale. Il a été élu meilleur DJ du monde en 2011 par le magazine *DJ Mag*.



**Manu Chao**  
 Il est né à Paris, il chante en français, en anglais et en espagnol. Manu Chao joue de la guitare dans toutes les villes du monde. Sa musique fait danser et chanter !



**Olivia Ruiz**  
 Elle est née à Carcassonne, en 1980. Elle est chanteuse, actrice et réalisatrice. Les Français ont acheté plus d'un million de copies de son deuxième album, *La femme chocolat* !

1. Connais-tu d'autres chanteurs francophones ?

2. Écoute les chansons de ces artistes. Qui préfères-tu ?

vingt-cinq **25**

Ici il y a des artistes français très célèbres. La première photo représente le groupe de musiciens parisiens Daft Punk qui fait de la musique électronique. À leur palmarès, le plus grand nombre de ventes d'albums à l'étranger. À la deuxième photo il y a David Guetta, un DJ français. Il a commencé à travailler dans les bars de Paris et il est maintenant une star internationale. Il a été élu meilleur DJ du monde en 2011. Après, il y a Mao Chao qui est né à Paris et il chante en trois langues. Il joue de la guitare dans toutes les villes du monde. La dernière photo montre Olivia Ruiz, une chanteuse, actrice et réalisatrice qui est née à Carcassonne. Les français ont acheté plus d'un million de copies de son deuxième album. Ces musiciens sont français. Ils ont le succès chacun dans son genre. Ils sont très célèbres, pas seulement localement en France mais partout dans le monde. Le public aime ces artistes et ils ont un grand fan club. Avec leur musique, ils répandent leur culture.



Il y a trois photos de Strasbourg : une maison au bord du lac, la Cathédrale Notre-Dame et enfin les cafés sur la place. L'architecture et les trois images est de style gothique. La caractéristique commune dans toutes les photos, il est leur culture/ leur mode de vie (vie au bord de la rivière, les squares et les cafés).

Chère Marie  
 Je suis à Abidjan chez ma cousine.  
 Il fait très chaud. Hier, (goûter/je) du foutou,  
 une spécialité ivoirienne avec de l'igname, un légume  
 incroyable. Avec ma cousine, (acheter/nous)  
 de magnifiques tissus colorés. (apprendre/je)  
 que la Côte d'Ivoire cultive du café et du cacao  
 et (visiter/on) des plantations d'ananas et de bananes.  
 À bientôt,  
 Clara

C'est une lettre qui décrit la culture ivoirienne. Le foutou est une spécialité ivoirienne avec de l'igname, un légume incroyable. En voici un autre élément qui met en valeur la culture ivoirienne qui il est les tissus colorés. Par ailleurs, à la Côte d'Ivoire, on cultive du café et du cacao et il y a des plantations d'ananas et de bananes. Un petit texte qui donne des informations qui caractérisent la culture ivoirienne. Bien que la Côte d'Ivoire considérée comme sous-développée pays cependant se distingue dans de nombreux autres domaines. Elle est le premier dans la production cacao et elle est connue pour la production de café.

### Lucie visite les écovillages en Turquie


**Marmarış** se prononce « Marmaritch ». C'est un écovillage de Turquie, situé à une heure d'Izmir.

Dans le village, ils sont une dizaine de personnes et parlent tous très bien anglais ! Il y a aussi deux enfants : une fille de 6 ans, Leyla, et un garçon de 10 ans, Ezel. Nous avons beaucoup joué avec eux ! Les adultes de Marmarış cultivent des légumes ou des cerisiers de manière biologique. Ils élèvent des vaches ou ils ont un travail en dehors de l'écovillage. La maman de Leyla et Ezel a organisé un festival d'art à l'école du village. Le festival a duré une semaine et j'ai participé tous les jours aux ateliers avec les enfants de l'école. Ma petite sœur et moi avons fait de la poterie, réalisé une page de bande dessinée, fabriqué un porte-monnaie et un sifflet en matériaux recyclés. Nous avons appris à jongler et, pour finir, nous avons fait des jeux de ballon. C'était très amusant ! À la fin de la semaine, il y a eu un beau spectacle de danse, théâtre, musique, avec des expositions. Je ne parle pas le turc, mais je me suis fait des amis. Ça a été une belle semaine !


D'après Géoado © 2015 Milan Presse, article du vendredi 17 juillet 2015 par Nicolas Marseille.


1. Que cultivent les gens du village ?
2. Quelles activités pratique Lucie au festival d'art ?
3. Quel voyage t'intéresse le plus ?  
Le voyage de Chloé, de Louise ou de Gabriel ?

#### D'autres ados qui voyagent...





**Chloé, 15 ans,** habite au Brésil pendant un an avec sa famille. Elle apprend le portugais à l'école et enseigne le français les week-ends aux enfants du village.






**Louise, 19 ans,** passe trois semaines au Costa Rica. Elle participe à un projet de coopération internationale. Avec ses amis et les responsables du projet, elle construit une maison pour une famille du village.





**Gabriel, 12 ans,** passe l'été au Québec. Il travaille dans une ferme biologique et il apprend à faire un potager biologique et respectueux de la nature.



quarante-trois 43



Cette page décrit un écovillage de Turquie qui se situe à une heure d'Izmir. Les maisons sont construites sur les montagnes. Ici les adultes cultivent des légumes ou des

cerisiers de manière biologique. Ils élèvent des vaches ou ils ont un travail en dehors de l'écovillage. Aussi, il y a les témoignages de trois ados qui racontent leurs expériences.

Lis l'interview de Camille ou relis le témoignage de Lucile, page 43. Choisis un voyage et raconte.

Camille : Les élèves de la classe de 3<sup>e</sup> envahissent Paris. Résumé d'une journée (musique de fond). Léa, raconte-nous une journée de ton voyage.

Léa : Le deuxième jour, le matin, nous avons visité la Comédie Française. Dans ce théâtre, Molière a joué ses pièces de théâtre. C'est un très grand théâtre, il possède plusieurs salles de spectacles. La salle Richelieu est la plus grande. Il y a 862 places.

Camille : Et l'après-midi ?

Léa : On a visité le Louvre. C'est gigantesque. J'ai vu la Joconde de Léonard de Vinci. Pour terminer, on a fait un atelier de poterie.

Camille : Et le soir ?

Léa : Le soir, on a dîné à Martre, dans une crêperie. J'ai mangé des crêpes, mais je n'ai pas l'habitude de dîner à 20 heures.

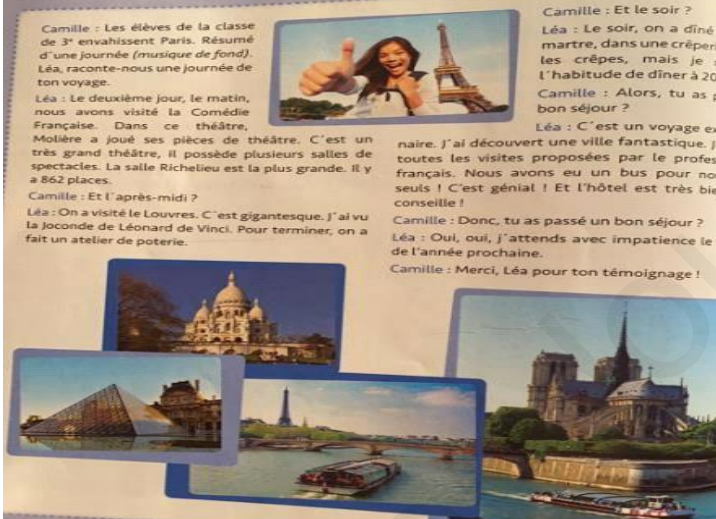
Camille : Alors, tu as passé un bon séjour ?

Léa : C'est un voyage extraordinaire. J'ai découvert une ville fantastique. J'ai fait toutes les visites proposées par le professeur français. Nous avons eu un bus pour nous seuls ! C'est génial ! Et l'hôtel est très bien, je te le conseille !

Camille : Donc, tu as passé un bon séjour ?

Léa : Oui, oui, j'attends avec impatience le voyage de l'année prochaine.

Camille : Merci, Léa pour ton témoignage !



On va voir Paris à travers les images ci-dessus. Le musée du Louvre, la Tour Eiffel, la Seine et la cathédrale de Notre Dame. La sélection d'images n'est pas accidentelle. L'auteur choisit de mettre les monuments les plus connus pour visiter et pour avoir un super voyage en France.

**6. Écoute sur Internet la chanson « J'ai peur du noir » d'Aldelbert.**

- Trouve les choses effrayantes.
- Chante le refrain.

C'est une chanson très connue en France dont le chanteur est français et il s'appelle Guillaume Aldelbert. La présence de la musique est intense dans les manuels

français. Ensuite, une chanson n'est pas toujours amusante, peut-être ses paroles peuvent provoquer des hauts et des bas dans la psychologie de l'auditeur. Plusieurs fois une chanson peut transmettre les divers messages, comme émotionnels, sociaux, patriotique etc.



Il y a deux affiches de films. « Les Profs » qui est une comédie française sortie en 2013 et qui a dépassé le un million d'entrées dès la première semaine de projection au cinéma. Le deuxième film français est « Derrière les murs ». Il a également connu du succès. Les films français sont très répandus dans le monde et ils sont considérés être meilleurs que les films américains.



Ce sont des photos d'objets qui caractérisent Bruxelles tels que le monument Manneken-Pis, Tintin, les frites, la Grand-Place, les pralines et les gaufres. Ils sont des

choses qui rendent la Belgique célèbre. Par exemple les « pralines belges » sont considérées les meilleurs chocolats dans le monde. Ensuite, le Manneken-Pis et la Grand-Place considèrent les monuments qui il faut visiter en Belgique. Les images ci-dessus sont les meilleures expériences d'une visite en Belgique. C'est un stéréotype positif.

**Amantine, guide touristique en Guadeloupe**

**GUADELOUPE (FRANCE)**

La Guadeloupe, c'est une île dans la mer des Caraïbes. C'est un territoire français des Antilles. C'est aussi un petit paradis : je le fais découvrir chaque jour aux touristes du monde entier. À l'ouest, **Basse-Terre** cache une immense forêt tropicale et le volcan de la Soufrière. À l'est, **Grande-Terre** offre de magnifiques plages de sable blanc.

Quand les touristes arrivent à l'aéroport, je leur fais un tour guidé de mes endroits préférés : café, boulangerie, édifices historiques... S'ils ont faim, ils peuvent goûter de petits acras de morue, miam !

Le lendemain, on part visiter les musées de Pointe-à-Pitre. Ensuite, direction le Parc national de Guadeloupe ! Là, j'emmène les aventuriers et nous campons quelques nuits. Les voyageurs adorent voir des oiseaux magnifiques et des tortues de mer. C'est toujours l'occasion de faire de jolies photos.

Après, nous partons vers la Grande-Terre. J'adore emmener les touristes faire du surf au Petit Havre ou simplement se reposer sur les plages de Sainte-Anne.

Mon métier est génial ! Chaque journée est une occasion d'explorer ma ville, mon pays ! En voiture, à pied, à vélo...

... tous les moyens sont bons pour montrer les plus beaux coins de la Guadeloupe aux voyageurs étrangers !

Age : 27 ans  
Je bois mon café : noir  
Ma couleur préférée : jaune rose !  
Mon plus grand secret : je aime faire du shopping dans les boutiques !  
Mon rêve : voir toutes les villes du monde !  
Pour une journée culturelle, je vais : au musée Dierckx-Fontaine, dans le quartier historique de Pointe-à-Pitre.  
Pour être loin de la ville, je choisis : le Fortin Des Châteaux, un endroit magnifique.  
Mon plat préféré : le poisson créole, du restaurant "La Corne à Sucre".  
Ma journée idéale : plonger avec les poissons tropicaux et faire le sexte sous un cocotier !

**MCL AMANTINE**

Que fait Amantine avec les touristes qui visitent la Guadeloupe ?  
Quels pays aimerais-tu visiter ?

Ici, on voit la Guadeloupe, une île dans la mer des Caraïbes. C'est un territoire français des Antilles. Il y a une carte pour comprendre où est exactement située la Guadeloupe. L'autre image montre le parc national. Ici on peut voir des oiseaux magnifiques. La dernière photo est la Grande-Terre où les touristes font du surf au PetitHavre.



On va faire la connaissance de Genève, qui est la deuxième ville de Suisse. Elle se trouve à côté de la frontière française. La ville accueille 22 organismes internationaux et 250 ONG. En haut, à droite, on peut voir l'université de Genève où le niveau est élevé et le Mur des Réformateurs. C'est un mur gigantesque qui évoque des personnages importants. Après, il y a le parc des Bastions dans la place Neuve. Au centre de la place, il y a la statue équestre du général Dufour, co-fondateur de la Croix-Rouge. En bas, à droite, c'est la place du Bourg de Four. La photo à gauche montre les principales attractions touristiques : le mur des Réformateurs, l'horloge fleurie, le palais des Nations et la cathédrale Saint-Pierre. A la dernière photo il y a le parc des Bastions au centre de la ville. Il est très connu pour faire des promenades agréables à l'ombre des grands arbres.

**4. a. Choisis un personnage célèbre. Décris-le et utilise le pronom relatif « qui ».**  
 → Astérix est un Gaulois qui aime se battre et s'amuser.

**b. Ton/Ta voisin(e) devine ton personnage. Il/Elle t'interroge en utilisant le pronom relatif « qui ».**  
 → Est-ce que ton personnage est quelqu'un qui aime chasser les sangliers ?

**c. Associez les personnages en fonction de leur ressemblance.**

**56** cinquante-six

Astérix ou Astérix le Gaulois est une série de bandes dessinées franco-belges. C'est l'une des bandes dessinées franco-belges les plus populaires au monde, traduite en plus de 100 langues. Il est très important de dire que dans ses diverses aventures, Astérix passe par de nombreux pays. Dans tous les pays, on rencontre des stéréotypes modernes de tous les peuples. C'est un exemple

illustratif des Belges qui parlent d'une manière étrange. Les Grecs sont paresseux. Les Anglais sont cool et ils boivent de la bière et leur cuisine n'est pas bonne. Les Suisses sont neutres et ils ont la manie avec la propreté et les montres(sabliers). Les derniers sont les Corses qui sont irascibles, patriotes et ils ont les désaccords entre eux.

### 3.3 Analyser et faire des remarques par rapport aux chiffres

À cette partie nous avons créé deux tableaux avec des chiffres pour noter combien d'images de quel pays, combien d'image de filles et de garçons, combien d'image de personnes non-blanches, combien d'image de personnes âgées, combien d'image de personnes handicapées. À l'aide de ce tableau, on peut voir clairement l'existence possible de stéréotypes dans les outils manuels (Merci) qui utilisent à Chypre. Les chiffres de tableaux comportent et les trois livres.

| Images de Pays | Nombres |
|----------------|---------|
| Allemagne      | 1       |
| Italie         | 1       |
| Espagne        | 1       |
| France         | 28      |
| Angleterre     | 3       |
| Belgique       | 9       |
| Suisse         | 4       |
| Sénégal        | 11      |
| Canada         | 3       |
| États-Unis     | 2       |
| Chine          | 1       |
| Japon          | 1       |
| Mexique        | 1       |
| Inde           | 4       |
| Afrique        | 7       |
| Strasbourg     | 3       |
| Genève         | 7       |

Les résultats de l'étude ont montré que la présence des autres pays dans les manuels français est indiscutable. Le but de manuel n'est pas seulement des

connaissances aux élèves, mais les attitudes sont cultivées et les valeurs et les modèles de comportement sont transmis, qui sont liés à la sphère émotionnelle de la personnalité et influencent ainsi les points de vue, les croyances et les choix, ainsi que le comportement de l'individu. Avec ce moyen les élèves sont plus prêtes à accepter les autres pays, civilisations et religion etc. C'est logique dans les manuels français de promouvoir la langue française, les villes françaises, la cuisine, la culture etc. Les pays francophones (comme Belgique, Suisse, Canada, Sénégal, Strasbourg, Afrique) ont une position dominante dans les livres français. Ceci est montré par fréquence les images ces pays

sur les manuels. Les pays comme Japon, Chine et Inde et Mexique ont une position basse dans les outils, presque inexistant. Les pays « voisins » de France (Allemagne, Italie, Espagne et Angleterre, Portugal) appartient à travers les images et les textes mais pas souvent, maximum 4 fois chaque pays.

| Les données            | Nombres |
|------------------------|---------|
| Filles                 | 26      |
| Garçons                | 26      |
| Personnes non-blanches | 41      |
| Personnes âgées        | 0       |
| Personnes handicapées  | 0       |

Les remarques qui résultent de tableau sont très intéressants. Ce qui nous impressionne et c'est important de mentionner est la présence des filles et des garçons est le même. Plus précisément, nous avons vingt-six images pour les filles et vingt-six images pour les garçons. Cela signifie que il y a égalité entre les deux sexes. Comme nous avons dit précédemment, les manuels sont un moyen de transfert de connaissances et de compétences mais aussi un moyen clé de socialisation. En ce sens, le matériel pédagogique peut être un facteur important

pour atteindre l'égalité éducative (ou inégalité). Le matériel éducatif sans genre facilitera certainement l'égalité des sexes dans l'éducation. Il y a un nombre égal de présence entre les deux sexes mais cela ne signifie pas qu'il n'y a pas de stéréotypes entre les deux. C'est évident que la majorité des livres, aux hommes attribuent des activités et des professions telles que programmeur, acteur, chanteur, réalisateur, scénariste et musicien. Au contraire, les femmes sont présentées comme les scriptes ou les enseignants et dans les textes et en tant que représentation dans les images qui il y a. Ensuite, on a la présence les personnes non-blanches. Ce que nous observons que la présence des personnes non-blanches dans ces outils manuels est très intense. Nous avons quarante et un images pour les personnes non-blanches, ces personnes peut-être seront noirs, chinois, européens etc. La présence les personnes "différents" dans les manuels est pour les élèves d'apprendre

et d'accepter une culture différente de la leur. Quand l'apprenant entre en contact avec une autre culture, après il sera plus difficile de créer des stéréotypes autour d'elle. Bien sûr il dépend et par d'autres facteurs.

Dans ces manuels, nous n'avons aucun rapport à deux catégories personnes. Les autres deux catégories sont : les personnes âgées et les personnes handicapées, qui il n'y a pas d'image ou de texte pour ces catégories. Historiquement, les personnes handicapées ont été stéréotypées de différentes manières. Certains des stéréotypes utilisés pour caractériser les personnes handicapées restent forts encore aujourd'hui, dans l'esprit du public. Les informations incomplètes, des perceptions confuses, l'isolement et la ségrégation ont perpétué beaucoup de ces stéréotypes. La même chose s'applique et dans le cas qui ne mentionne pas ces personnes. Les personnes handicapées sont considérées incapables et pour cette raison nous n'avons aucune image d'un chanteur handicapé p.ex. En ce qui concerne les âgées sont également considérés les personnes qui ont besoin l'aide. Ensuite, les femmes âgées ont moins de valeur que les femmes plus jeunes. Peut-être pour cette raison nous n'avons aucune référence pour les femmes âgées.

- **ÉTUDE DE CAS**

#### **4.1. Questionnaire**

On a préparé un questionnaire avec 10 questions. Il comprend des questions à choix multiples et des questions semi-ouvertes. La question semi-ouverte est utilisée lorsqu'on souhaite proposer une liste de réponses aux participants avec la possibilité de répondre librement à la question. Il s'agit de la case « autre ». La question semi-ouverte facilite la collecte et l'analyse des résultats et offre la possibilité de cerner les opinions et les comportements qui ne sont pas dans les réponses proposées. Cependant, elle apporte les mêmes inconvénients qu'une réponse ouverte sur la réponse « autre ». Il est vrai qu'il peut être difficile pour certains individus de s'exprimer librement. En plus, le questionnaire s'adresse aux élèves du collège. Il est très important de mentionner que le questionnaire a été donné à un très petit nombre d'élèves. En

effet, l'analyse statistique n'est pas faite de façon représentative et le nombre infime des participants ne permet pas l'exaction de résultats sur les "élèves chypriotes". Donc on ne peut pas avoir une image claire à partir des résultats du questionnaire. Les raisons du petit nombre des participants sont parce que le collège a été fermé à cause de la pandémie et il n'y avait pas de temps pour distribuer les questionnaires et les autres classes pour avoir les meilleurs et plus corrects résultats. À ce raison l'étude considéra pilote c'est-à-dire est une enquête préliminaire menée auprès de quelques individus de la population cible.

- **Objectifs de notre recherche**

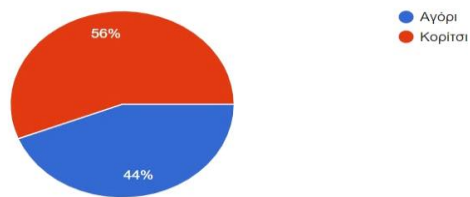
L'objet de cette partie est d'analyser et d'examiner la présence de stéréotypes dans la tête des élèves chypriotes. Pour cette raison, nous avons préparé un questionnaire que nous avons distribué aux élèves du collège Aglantzias à Nicosie. Le questionnaire comprend des questions à choix multiple



(informations personnelles, sur le sexe, la classe etc.) mais aussi des questions semi-ouvertes, où les élèves sont libres de donner leurs réponses et leurs avis. Les 25 élèves de première classe du collège ont participé à cette recherche.

- **Présentation des données et analyse les résultats**

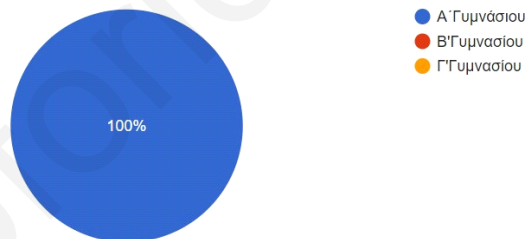
Sexe :  
Φύλο  
25 απαντήσεις



Comme nous pouvons voir, dans la première classe du collège 14 élèves sur 25 étaient du sexe féminin.

Classe :

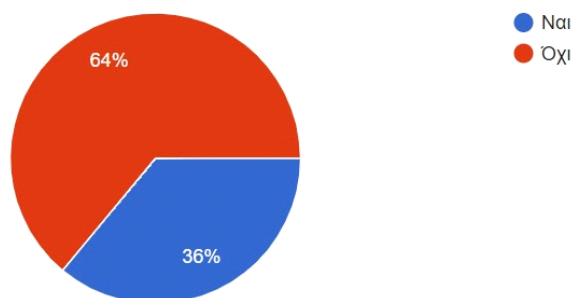
Είστε μαθητες  
25 απαντήσεις



Tous les élèves qui ont répondu au questionnaire sont de la première classe du collège. Plus particulièrement, l'âge des apprenants varie entre 12 et 13 ans.

3. Πιστεύεται υπάρχουν στερεότυπα (γενικές και τυπικές ιδέες για την εθνικότητα, για παράδειγμα) στο χώρο του σχολείου ;

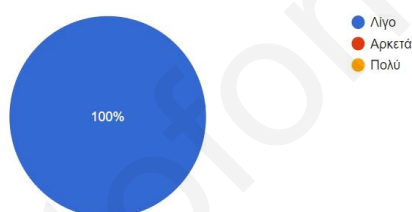
25 απαντήσεις



À la question, s'ils pensent qu'il y a des stéréotypes dans l'environnement scolaire, la majorité des élèves a répondu non. Neuf élèves ont répondu oui.

4. Αν ΝΑΙ σε τι βαθμό ;

9 απαντήσεις



Cette question s'adresse aux neufs élèves qui ont répondu oui à la dernière question qui porte sur la présence de stéréotypes dans les écoles. Selon les élèves le degré de cette présence est minime.

5. Ποιες γενικές και τυπικές ιδέες έχετε ακούσει στο σχολείο ;

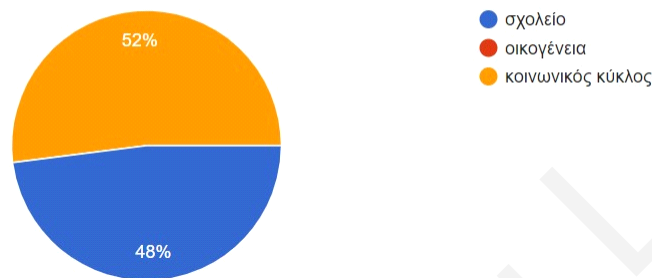
25 απαντήσεις



Les élèves ont donné deux réponses à la question se rapportant aux idées générales et typiques qui ils ont entendues à l'école. Les 16 élèves ont soutenu qui il y a les idées typiques sur le sexe et 9 élèves sur la nationalité. Aucun élève n'a parlé de la situation financière et de l'apparence extérieure.

6. Από πού νομίζετε ότι επηρεάζονται αυτοί που έχουν στερεότυπα ;

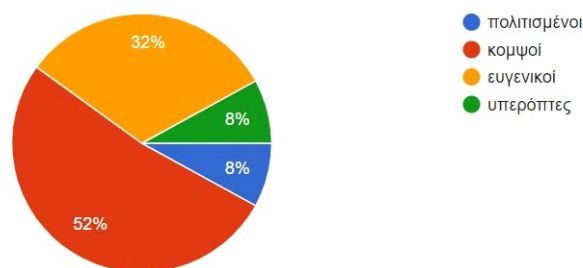
25 απαντήσεις



En ce qui concerne les facteurs affectant les stéréotypes, trois options leur ont été proposées : la famille, l'environnement social et l'école. La première a été mise de côté au moment où 13 élèves ont choisi l'environnement social et 12 ont opté pour l'école. Ceci montre l'importance de l'école dans le développement des pensées critiques en général et pas seulement chez les élèves.

7. Συμφώνα με τα γαλλικά εγχειρίδια και την εμπειρία σας οι Γάλλοι "είναι":

25 απαντήσεις

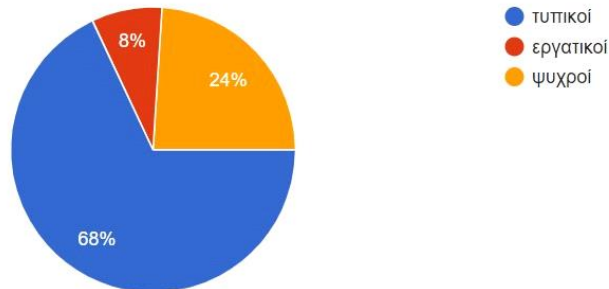


Les quatre questions suivantes sont les questions semi-ouvertes auxquelles les élèves étaient libres de donner leurs propres opinions. À la question comment trouvez-vous les français on a eu quatre réponses. 13 élèves

les trouvent élégants, 8 voient qui ils sont polis et 2 élèves répondent qui ils sont civils et snobs.

8. Με βάση την εμπειρία σας οι Άγγλοι "είναι" :

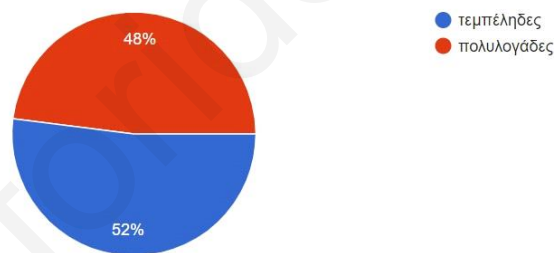
25 απαντήσεις



En ce qui concerne l'image qui ont les élèves des Anglais. Un bon nombre d'élèves (17 élèves) les considèrent typiques, 8 les trouvent froids et 2 croient qui ils sont travailleurs.

9. Με βάση την εμπειρία σας οι Έλληνες "θεωρούνται" :

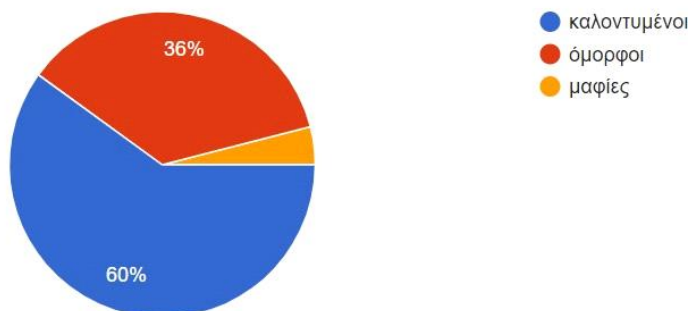
25 απαντήσεις



À la question comment « ils considèrent » les Grecs, uniquement deux réponses ont été données. 13 élèves ont soutenu qui ils sont paresseux et 12 les prennent pour bavards.

10. Με βάση την εμπειρία σας οι Ιταλοί "είναι" :

25 απαντήσεις



La dernière question portait sur les Italiens ,15 élèves les trouvent élégants, 9 élèves les trouvent beaux mais un élève dit qu'ils sont mafieux.

- **Comparaison les résultats de questionnaire avec les livres**

Dans cette partie, on fera une comparaison entre les résultats du questionnaire et les livres *Merci*. La première remarque à faire est que dans les livres on voit une

promotion du sexe masculin. Par exemple, les femmes sont toujours nettement moins représentées que les hommes et n'évoluent pas dans toutes les sphères sociales. Ceci est évident, dans les livres où on voit l'absence des femmes du champ artistique, politique et intellectuel. En plus, à la question quelles idées typiques et générales rencontrer dans le champ d'école, la majorité des élèves ont donné le sexe comme réponse. À noter l'influence de l'école et donc des livres dans le développement de la pensée critique de l'enfant. À la question comment les élèves assimilent les stéréotypes, les élèves ont donné deux réponses à part égale : la société et l'école sont à la base de ces stéréotypes. Donc, de cette façon on peut dire avec confiance que l'école peut être considérée "responsable" pour la diffusion des stéréotypes mais aussi et pour les éliminer. C'est la même chose et pour la société que les enfants vivent. Il y a des sociétés qui ont les autoritaires et

fermées idées par rapport d'autres sociétés laquelle développent plus perceptions correctes de contribuer individuellement à un monde convivial à tout le monde.

## • CONCLUSION

### 5. 1 Les stéréotypes sont-ils éliminés ?

Les stéréotypes sont "fermement gravés" dans nos esprits et nos cœurs. C'est pourquoi il nous faut du temps et des efforts pour s'en débarrasser, tout en laissant de côté non seulement nos connaissances et nos émotions.

Le premier "front" de la lutte contre les stéréotypes est donc nous-mêmes. Ensuite, la lutte se déroule au niveau social, où nous lutterons contre les stéréotypes et défendrons ceux qui souffrent de discrimination sociale. Par exemple, comment lutter contre la xénophobie et le racisme ? Avec des informations, une politique éducative et sociale appropriée, mais surtout, en entrant en contact avec les « autres » cultures, et en apprenant à connaître, travailler, ressentir avec elles, mais aussi en apprenant à les exprimer, les accepter et les respecter, pour leurs besoins et leur culture.

Alors, vous commencez par l'école, main dans la main avec le « différent » de vos camarades de classe. Vous pouvez travailler ensemble de manière amicale et créative, partager des activités, découvrir ce qui vous relie, vous rejoint, échanger et vous enrichir à travers différentes expériences. Plus nous avons de contacts avec une personne ou avec un groupe social, plus notre image stéréotypée s'améliore et change, car elle ne reflète pas la réalité.

En même temps que le niveau social et politique, nous devons réclamer les "droits de différence ". Contre le racisme et les stéréotypes, nous pouvons favoriser les comportements interculturels. Dans le terme « comportement interculturel », nous entendons la compréhension, l'acceptation et le respect des individus, des groupes, des peuples de cultures différentes. Le comportement interculturel signifie non seulement accepter et respecter les différentes cultures, mais aussi croire que nous pouvons apprendre et nous enrichir à travers notre rencontre avec d'autres cultures.

Les stéréotypes ne restent pas constants et changent selon les circonstances historiques, sociales, politiques et économiques de l'époque. Malgré les nombreux et importants changements intervenus ces dernières années dans les relations entre les sexes, ces stéréotypes continuent d'exister et affectent la perception des gens aujourd'hui. Les idées stéréotypées sur les propriétés "masculines" et "féminines" considèrent que ces caractéristiques humaines sont innées.

## **5. 2 Mon message général**

Les stéréotypes viennent de l'éducation, de la socialisation. La socialisation passe également par la famille, les médias, l'entourage. La famille comme la principale source d'éducation influence et définit la pensée jeune inflexible. Surtout les parents doivent d'abord se rendre compte par quels mécanismes les stéréotypes sont introduits très tôt dans le corps des enfants.

D'autre part, les médias reproduisent des perceptions stéréotypées en propageant des idées et des préjugés similaires sur les personnes, les groupes de personnes et les idéologies. Les émissions de télévision, les publicités et les films pour enfants reproduisent des stéréotypes sociaux. Le contact direct et les relations entre des groupes, sous certaines conditions (lorsqu'il s'agit, par exemple, de coopérer pour servir des intérêts communs), sont également susceptibles de modifier leurs représentations respectives, de les atténuer, voire de les invalider.

Si l'enfant reste dans un microcosme, l'école est d'autant plus importante qu'elle est la première ouverture au monde. Les manuels scolaires sont les premiers livres que les enfants ont dans la main et ils y apprennent beaucoup. Le plus souvent ces manuels ne sont pas signés, ils sont considérés comme les dictionnaires, presque sacrés. Il est donc essentiel qu'ils ne comportent pas de stéréotypes.

Lorsque nous avons vu les résultats, nous nous sommes aperçus que nous même avons nos propres stéréotypes puisqu'au départ nous avions

l'impression que les manuels en étaient exempts. C'est important de savoir que chacun a des stéréotypes et d'en prendre conscience. Nous pouvons tous porter des jugements qui sont néfastes pour les personnes concernées, notamment dans leurs constructions identitaires. Comme c'est dans la petite enfance que se construisent ces stéréotypes, les autorités compétentes doivent agir afin que les manuels soient dépourvus de stéréotypes et qui ils représentent la société dans sa diversité. Ce serait intéressant qu'une étude puisse analyser tout le système.

En transmettant des savoirs, les manuels scolaires proposent des représentations de la société. Ils peuvent véhiculer des représentations stéréotypées qui peuvent être à l'origine de discriminations. Le but de cette étude est d'une part, d'évaluer comment est traitée la question de l'égalité et des discriminations et d'autre part, de repérer la présence de stéréotypes renvoyant à des critères de discrimination comme l'origine, le sexe, le handicap, l'orientation sexuelle et l'âge.

L'étude souligne que la sensibilisation faite sur les discriminations dans les manuels d'instruction civique n'établit pas assez clairement le lien entre le principe d'égalité et la discrimination. D'autre part, la discrimination n'est pas toujours présentée comme un délit grave et ainsi puni.

Pour conclure, il faut cultiver l'acceptation de diversité et comprendre les différents comportements et perceptions. Penser hors de la boîte.

### **Bibliographie**

ABDELLI, S. et al, (2008), « Méthodologie pour l'analyse didactique des manuels scolaires relatifs à la reproduction humaine et l'éducation à la sexualité », in *Enjeux de la rénovation de l'éducation à l'environnement et de l'enseignement de la biologie*, Université Senghor, Alexandrie, Egypte, 21 et 22 avril.

Amossy, R., Herscherb-Pierrot, A. 2000. Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société, Paris: Nathan, coll. 128, Lettres et sciences sociales.



Anctil, P. 1997. « Le racisme avec un sourire ». Relations, no 633, Septembre, 1997, p. 215- 218.

Baider, F., & Chevillot, F. (2004). [Review of the book *Le Féminin à la française*, by Edwige Khaznadar]. *Women in French Studies* 12, 134-136.

Beacco, Jean-Claude. (2018). *L'altérité en classe de langue pour une méthodologie éducative*.  
Paris : Didier.

Bataille Philippe, 1997, *Le racisme au travail*, Paris, La Découverte.

Bender Anne-Françoise, 2004, « Égalité professionnelle ou gestion de la diversité. Quels enjeux pour l'égalité des chances ? », *Revue Française de gestion*, Vol 30, 151, pp. 205-218.

Benoît, F. 1992. « Vers une pédagogie interculturelle ». *Vie pédagogique*, no 78, p. 7- 10.

Blondin, D. 1990. *L'apprentissage du racisme dans les manuels scolaires*.

Byram, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Paris: Les Éditions Didier

Dunkel, H. (1948). *Second Language Learning*. Boston: Ginn

Carnino, G. 2005. *Pour en finir avec le sexisme*, éditions L'échappée.

Catalyst,(2007) *The Double-Bind Dilemma for Women in Leadership: Damned if You Do, Doomed if You Don't*, Catalyst, New York.

Ceberio, M. H. (2004) « Analyse des composantes de la motivation d'apprenants en situation d'apprentissage-acquisition plurilingue ». Communication présentée au Congrès National des Professeurs de Français : Nouveaux défis, nouveaux outils pour le Français, 22-24 septembre, Córdoba, Argentina

Chicha M.T., (2005) A comparative analysis of promoting pay equity: models and impacts, I.L.O., Geneva, 50 – 51

Conseil de l'Europe (2001). Cadre européen commun pour les Langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Éditions Didier.

Costes J. 2001. « L'école dispense-t-elle le même enseignement aux filles et aux garçons ? », Intervention d'Albi.

Galisson, Robert. (1997). « Problématique de l'éducation et de la communication interculturelle en milieu scolaire européen ». N° 6, pp. 9-33.

Institut pour l'égalité des femmes et des hommes (2000) « Guide pour l'Égalité des Femmes et des Hommes lors de la Valorisation des Fonctions », Evaluation et classification de fonctions. Instruments pour un salaire égal, Brussels, p.11

Kortenhaus, C. & Demarest, J. (1993). Gender role stereotyping in children's literature: an update. Sex Roles, V28(3/4), 219-232

Leyens, J.-P./ Yzerbyt, V./ Schadron, G. (1996), Stéréotypes et cognition sociale, Sprimont: Mardaga, p. 24.

Leroy, M. (2012). Les manuels scolaires : situation et perspectives. Rapport n° 2012-036 de l'IGEN.

Louis, Vincent. (2009). Interactions verbales et communication interculturelle en FLE. De la civilisation française à la compétence (inter)culturelle. Bruxelles : E.M.E.

Ministère de l'Éducation. 1992. La représentation de la société québécoise dans les manuels scolaires. Québec: Direction des ressources didactiques et documentaires.

Ministère de l'Éducation .1995. Éducation interculturelle, sensibilisation à l'éducation interculturelle, Guide de l'animateur. Québec: Direction générale des adultes.

Mottet, G. et al. (1995), Des images pour apprendre les sciences : Volcans et tremblements de terre. Images descriptives, images explicatives, Paris, INRP.

Mucchielli, Alex. (2013). L'identité. Paris : PUE.

Otroshi, Mohamad-Hossein. (2019). Analyse méthodologique de discours culturel dans le manuel Alter ego+ 1. Revue des Études de la Langue Française. Vol. 11, N° 20, pp. 29-40.

Perrier, M.-F. (1997), *L'évolution des images anatomiques dans les manuels de l'école élémentaire de la fin du XIXème siècle à nos jours*, mémoire de DEA

Rachid, Maria et les autres. (1985,1997) Bulletin de liaison entre enseignants étrangers, français et éducateurs, animateurs sociaux, CEFISEM de Douai.

Sylvie CROMER, « Histoire, langues et sciences : une culture masculine ? », in *Manuels Scolaires, Genre et égalité, op. cit.*, p. 19.

Unesco. (2008). Comment promouvoir l'égalité entre les sexes par les manuels scolaires ? Guide méthodologique à l'attention des acteurs et actrices de la chaîne du manuel scolaire. Paris : UNESCO.

Tréma. (2011). *Valeurs, représentations et stéréotypes dans les manuels scolaires de la méditerranée*, n° 35-36.

Verdelhan-Bougarde, M. 2004. « Le manuel en situation FLS pluri-culturelle : un rôle complexe ». Actes du Colloque "La didactique des langues face aux cultures linguistiques et éducatives", Paris, décembre 2002. Marges Linguistiques. Saint-Chamas: M.L.M.S. Éditeur (France).[En ligne]: [http://marg.lng6.free.fr/doc/unentsidocOI99\\_colloque\\_pmis124\\_verdelhan\\_m.pdf](http://marg.lng6.free.fr/doc/unentsidocOI99_colloque_pmis124_verdelhan_m.pdf) (Page consultée le 05 février 2006)

Vincent, S. (2011) Le jouet et ses usages sociaux, éditions La dispute.

Windmüller, Florence. (2011). Français langue étrangère. L'approche culturelle et interculturelle. Paris : Belin

Zarate, G. 1986. Enseigner une culture étrangère. Paris: Hachette, coll. F. Recherches/Applications.

Zarate, G. 1993. Représentations de l'étranger et didactique des langues. Paris: Didier  
Zarate, Geneviève. (1993). Représentations de l'étranger et didactique des langues. Paris : Didier.

### **Bibliographie en grec**

Βούτσιος, Γεώργιος (2003). «Το διδακτικό βιβλίο. Διαχρονικά ερωτήματα», Η λέσχη των εκπαιδευτικών, 31.

Δεληγιάννη-Κουϊμτζή, Β.(1999), «Τα στερεότυπα για τους ρόλους των δύο φύλων στα εγχειρίδια του Δημοτικού Σχολείου Η γλώσσα μου » στο Β. Δεληγιάννη και Σ. Ζιώγου, Εκπαίδευση και φύλο ιστορική διάσταση και Σύγχρονος προβληματισμός (Θεσσαλονίκη: εκδ. Βάνιας ,, σελ148

Δεληγιάννη-Κουϊμτζή, Β. και Ζιώγου-Καραστεργίου, Σ. (1993). Εκπαίδευση και Φύλο.  
Θεσσαλονίκη: Βάνιας

Κανταρτζή, Ε. (1991). Η Εικόνα της Γυναίκας: διαχρονική έρευνα των αναγνωστικών του Δημοτικού σχολείου. Θεσσαλονίκη: Αδελφοί Κυριακίδη.

Κανταρτζή, Ε. (2003). Τα στερεότυπα του ρόλου των φύλων στα σχολικά εγχειρίδια του δημοτικού σχολείου, Θεσσαλονίκη, Κυριακίδης.

Παυλίδου, Θ. (2002). Γλώσσα-γένος-φύλο, Θεσσαλονίκη, Παρατηρητής.

### **• ANNEXE 1**

### **• Questionnaire de l'école secondaire**

## Ερωτηματολόγιο προς τους μαθητές

Στα πλαίσια της μεταπτυχιακής μου εργασίας στο Πανεπιστήμιο Κύπρου κάνω μια έρευνα με θέμα τα ευρωπαϊκά στερεότυπα\*. Η έρευνα αφορά μαθητές γυμνασίου. Θα παρακαλούσα όσοι μπορούν να αφιερώσουν λίγο από τον πολύτιμο χρόνο τους για να απαντήσουν το ερωτηματολόγιο. Να επισημάνω ότι οι απαντήσεις σας θα είναι ανώνυμες. Ευχαριστώ εκ των προτέρων για το χρόνο σας.

### \*Στερεότυπα.

Τα στερεότυπα έχουν οριστεί ως η προκατειλημμένη στάση ενός ατόμου ή

μιας ομάδας που

- Φύλο:
  - Αγόρι
  - Κορίτσι
  
- Είστε μαθητές της :
  - Α' Γυμνασίου
  - Β' Γυμνάσιου
  - Γ' Γυμνασίου
  
- Πιστεύεται υπάρχουν στερεότυπα (γενικές και τυπικές ιδέες για την εθνικότητα,για παράδειγμα) στο χώρο του σχολείου ;
  - Ναι
  - Όχι
  
- Αν ΝΑΙ σε τι βαθμό ;
  - Λίγο

Αρκετά

Πολύ

- Ποιες γενικές και τυπικές ιδέες έχετε ακούσει στο σχολείο ;
  - προς το φύλλο(π.χ. τα αγόρια είναι πιο έξυπνοι και δυνατοί από τα κορίτσια)
  - προς την καταγωγή (π.χ. οι λευκοί άνθρωποι είναι πιο έξυπνοι από τους έγχρωμους)
    - προς την οικονομική κατάσταση (π.χ. παιδιά εύπορων οικογενειών έχουν περισσότερες ευκαιρίες σε καλά πανεπιστήμια, σχολεία, δουλειές)
    - προς την εξωτερική εμφάνιση (π.χ. τα καλοντυμένα άτομα είναι πιο έξυπνα, εργατικά και κοινωνικά)
- Από πού νομίζετε ότι επηρεάζονται αυτοί που έχουν στερεότυπα ;
  - σχολείο
  - οικογένεια
  - κοινωνικός κύκλος
- Σύμφωνα με τα γαλλικά εγχειρίδια και την εμπειρία σας οι Γάλλοι "είναι":
  
- Με βάση την εμπειρία σας οι Άγγλοι "είναι" :

- Με βάση την εμπειρία σας οι Έλληνες "θεωρούνται" :

- Με βάση την εμπειρία σας οι Ιταλοί "είναι" :

Christoforidou Loukia